

Español, tercera lengua



Cont.
Flu.
Mens.
D.

Gramática
- gustar
- modismos

Interacción oral
El resto

Criterios
- otro
- comedidos
- algo más

ESPAGNOL

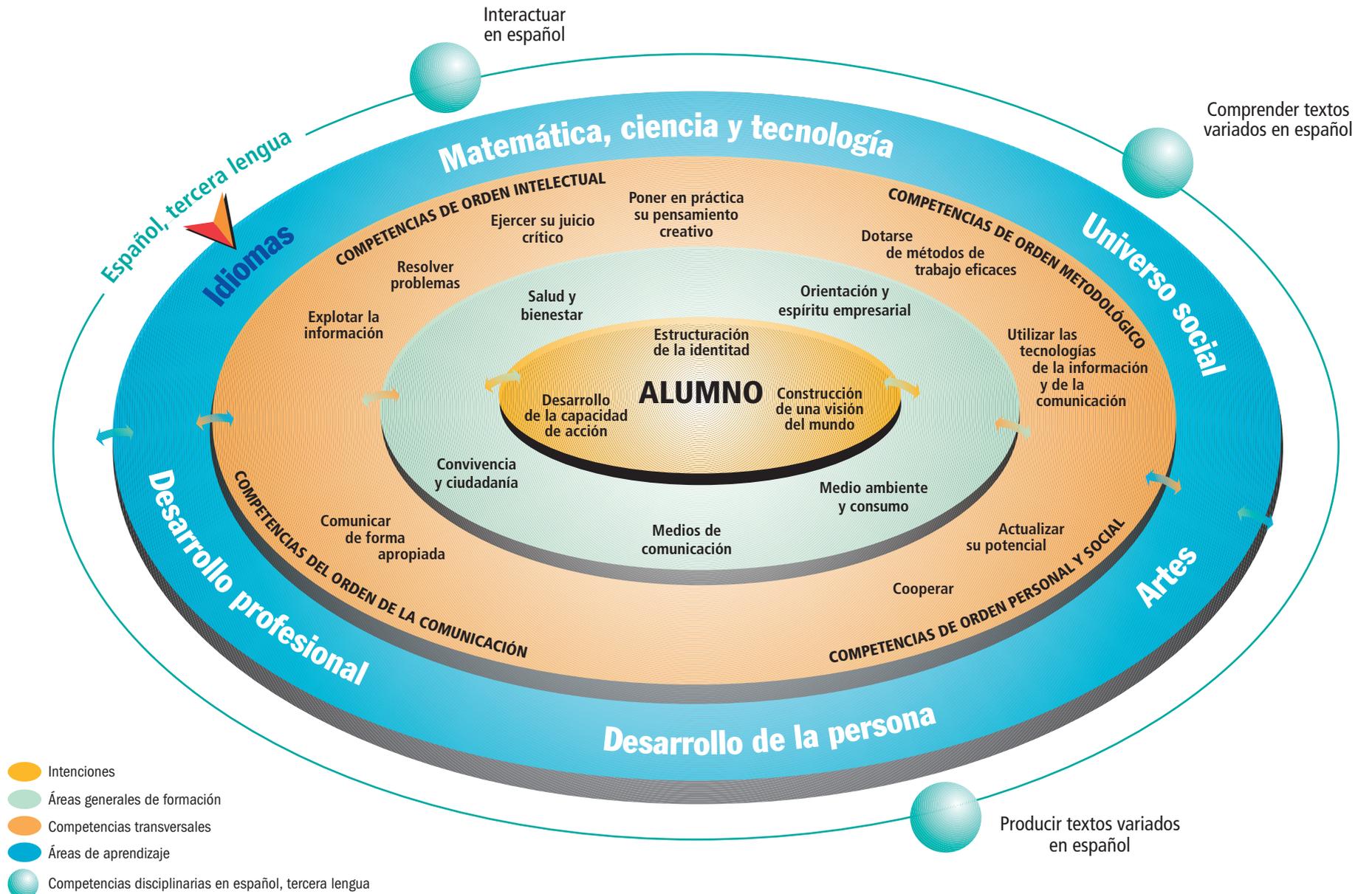
Alvarado's
Punto
Cristiano
de la
Español

Índice

Español, tercera lengua

Presentación de la disciplina	1
El programa de español, tercera lengua	1
Las competencias en español	3
Relaciones entre el programa de español, tercera lengua, y los demás elementos del Programa de Formación	5
Relaciones con las áreas generales de formación	5
Relaciones con las competencias transversales	6
Relaciones con las demás disciplinas	7
Contexto pedagógico	8
Clima de la clase	8
Papel del alumno	8
Papel del profesor	8
Diferenciación pedagógica	9
Enseñanza de la lengua y de la cultura	9
Recursos humanos y materiales	10
Características de las situaciones de aprendizaje y evaluación	10
Evaluación	10
Las competencias del programa de español	11
Competencia 1 Interactuar en español	13
Sentido de la competencia	13
Competencia 1 y sus componentes	14
Criterios de evaluación	14
Expectativas de fin de ciclo	14
Parámetros de las situaciones de aprendizaje y evaluación para desarrollar la competencia	15
Competencia 2 Comprender textos variados en español	17
Sentido de la competencia	17
Competencia 2 y sus componentes	18
Criterios de evaluación	18
Expectativas de fin de ciclo	18
Parámetros de las situaciones de aprendizaje y evaluación para desarrollar la competencia	19
Competencia 3 Producir textos variados en español	21
Sentido de la competencia	21
Competencia 3 y sus componentes	22
Criterios de evaluación	22
Expectativas de fin de ciclo	22
Parámetros de las situaciones de aprendizaje y evaluación para desarrollar la competencia	23
Contenido de formación	25
Elementos de la situación de comunicación	27
Intención comunicativa	29
Elementos lingüísticos	31
Gramática	31
Léxico	33
Fonética	34
Referentes culturales	35
Estrategias de aprendizaje y de utilización de la lengua	37
Proceso de interacción, de comprensión o de producción	39
Bibliografía	41
Anexo – Ejemplo de boceto para la elaboración de una situación de aprendizaje y evaluación en español	42

Aporte del programa de español, tercera lengua al Programa de Formación



Presentación de la disciplina¹

Conocer varios idiomas representa una innegable ventaja, dado que permite expresarse con hablantes de diversos países y desarrollar para con ellos una actitud de apertura, respeto y tolerancia.

El conocimiento de una lengua extranjera permite establecer contactos con otras comunidades y otras culturas. Propicia el descubrimiento de la riqueza, la diversidad y la complejidad del mundo y del ser humano. Además, en el contexto actual de globalización de los intercambios y de las comunicaciones, conocer varios idiomas representa una innegable ventaja, dado que permite expresarse con hablantes de diversos países y desarrollar para con ellos una actitud de apertura, respeto y tolerancia.

El currículo quebequense ofrece, en el segundo ciclo de enseñanza secundaria, la posibilidad de familiarizarse con una tercera lengua² en el marco de cursos opcionales. Los cursos de tercera lengua van destinados a alumnos que no conocen o conocen poco el idioma enseñado; se trata, pues, de una iniciación a un nuevo idioma y a la cultura que éste vehicula.

El aprendizaje de una tercera lengua contribuye de forma muy particular al alcance de los objetivos del Programa de Formación de la escuela quebequense. En contacto con realidades culturales diferentes a la suya, se incita al alumno a tomar conciencia de su propia cultura y, a la vez, a reconocer el aporte de otras culturas y descubrir la existencia de valores universales. También podrá situarse a sí mismo, delimitar mejor sus propias creencias y sus valores personales poniéndolos en tela de juicio, si es necesario. Todo ello

1. Dans la classe d'espagnol, langue tierce, la langue utilisée par l'enseignant est l'espagnol. C'est pourquoi cette version imprimée du programme, destinée essentiellement aux enseignants et enseignants du deuxième cycle du secondaire, présente le programme dans sa version espagnole. Toutefois, le programme *Espagnol, langue tierce* constitue le programme d'études approuvé par le ministre. Nous rappelons à ceux et celles qui désirent lire ce texte en français que chaque commission scolaire en possède quelques copies ou qu'il peut être téléchargé à partir du site du Ministère.
2. Definida como una lengua que se enseña además del francés y del inglés, la tercera lengua es una lengua viva que tiene un carácter internacional.

le ayudará a enriquecer su visión del mundo y a estructurar su identidad. Por otra parte, el conocimiento de una tercera lengua le proporcionará un instrumento de comunicación adicional, lo cual es una ventaja nada despreciable para el ejercicio de su capacidad de acción en una sociedad cada vez más abierta al mundo.

La característica principal del aprendizaje de la tercera lengua es que se lleva a cabo únicamente en el marco escolar y durante un limitado número de horas. Pues bien, está claramente establecido que la exposición al idioma y el contacto frecuente con éste son los elementos más generadores de aprendizaje. Para compensar la falta de contacto con hablantes de la tercera lengua, la clase deberá constituir un medio lo suficientemente rico y estimulante como para incitar al alumno a adentrarse en un nuevo universo lingüístico y cultural. Por lo tanto, el papel del profesor y la implicación de los alumnos serán determinantes.

El programa de español, tercera lengua

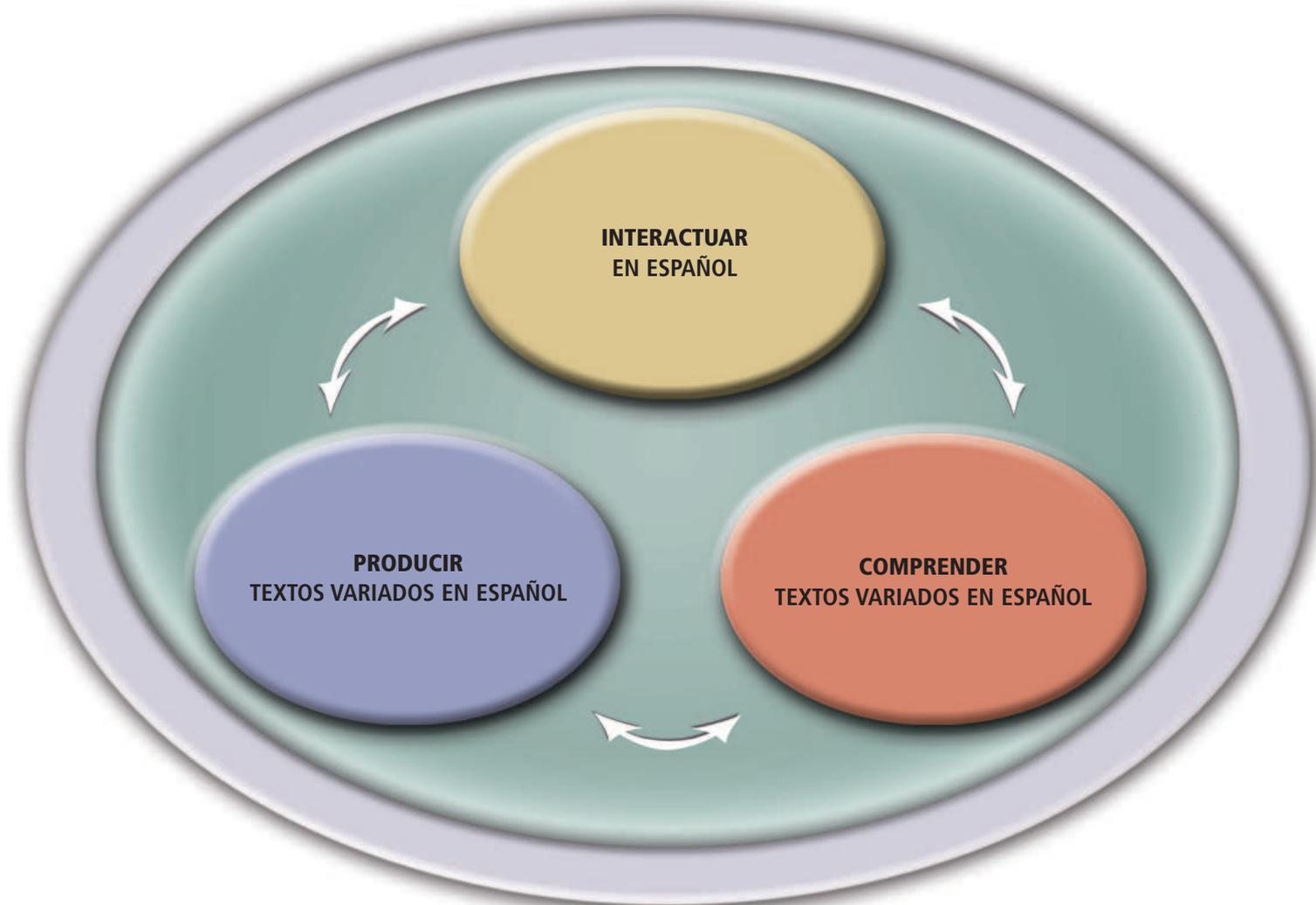
Este programa responde a un interés creciente por el aprendizaje del español, que es una de las terceras lenguas más enseñadas en las escuelas secundarias del Quebec. Conocer la lengua española representa un valioso instrumento por diversas razones. Da acceso a las realidades y riquezas culturales de los numerosos países en los cuales es de uso corriente, y facilita los intercambios con los hablantes de dicho idioma. También puede resultar de gran utilidad en el momento de buscar un empleo, ya sea en Quebec o en otro lugar, debido sobre todo al incremento de los intercambios comerciales con los países de habla española. Por último, su aprendizaje puede satisfacer el mero placer de descubrir un nuevo idioma.

Lo que propone el programa de español es sobre todo que el alumno se comunique en dicho idioma y se familiarice con algunas culturas ligadas al mismo. También propone suscitar hacia ellas un interés que vaya más allá de los estudios en la escuela secundaria.

Lo que propone el programa de español es sobre todo que el alumno quebequense no hispanohablante se comunique en dicho idioma y se familiarice con algunas culturas ligadas al mismo. También propone suscitar hacia ellas un interés que vaya más allá de los estudios en la escuela secundaria. La formación propuesta proporcionará los instrumentos básicos para comprender el español y expresarse en dicho idioma, tanto oralmente como por escrito, en situaciones de la vida diaria. Asimismo, permitirá descubrir y entender algunas de las características culturales de los países de habla española. Estos nuevos conocimientos podrán, eventualmente, aprovecharse en otros contextos.

Las competencias en español

El programa de español se propone desarrollar las tres competencias siguientes: *Interactuar en español*, *Comprender textos³ variados en español* y *Producir textos variados en español*. Estas competencias se alimentan mutuamente y se desarrollan en sinergia. En efecto, lo que el alumno oiga, lea o vea podrá ser fuente de inspiración para una interacción o producción futuras y, a su vez, éstas podrán proporcionar temas que se profundizarán en lecturas ulteriores.



3. La noción de texto designa una estructura portadora de sentido que puede adoptar una forma oral (ej. intercambio, grabación, canción, presentación oral, etc.), escrita, visual (ej. cartel) o mixta (ej. extractos de video, presentación PowerPoint).

La competencia *Interactuar en español* constituye el elemento central del programa. Se refiere a la capacidad de comunicarse espontáneamente en dicho idioma, tanto en lo oral como en lo escrito. Los alumnos interactúan en diferentes contextos para comunicar sus necesidades o para emitir su apreciación o su opinión.

La competencia *Comprender textos variados en español* se refiere a la construcción del sentido de diferentes tipos de textos que se van explorando y descubriendo. Con lo que oye, lee y ve, el alumno desarrolla su comprensión de la lengua española, aprende a conocer el funcionamiento de la misma y se familiariza con las culturas hispanohablantes.

La competencia *Producir textos variados en español* se manifiesta a través de la creación o de la realización de textos orales, escritos, visuales o mixtos que sirven para la expresión y la comunicación. Además de brindar al alumno la ocasión de seguir su aprendizaje del español, la producción de textos le permite manifestar la comprensión que tiene de las particularidades del idioma y de sus valores culturales.

Las tres competencias se alimentan mutuamente y su desarrollo se basa en el conocimiento y la apropiación de las nociones y los conceptos presentados en el contenido de formación.

El desarrollo de estas tres competencias se basa en el conocimiento y la apropiación de las nociones y los conceptos presentados en el contenido de formación: los elementos de la situación de comunicación, los elementos lingüísticos, los referentes culturales, las estrategias de aprendizaje y de utilización del idioma, así como el proceso de interacción, de comprensión o de producción. No obstante, es importante precisar que dicho contenido no es objeto de una enseñanza sistemática fuera de su contexto.

Los recursos se seleccionan y movilizan más bien en función de las necesidades relacionadas con las tareas propuestas en las situaciones de aprendizaje y evaluación. El hecho de utilizar el contenido de formación para llevar a cabo tareas concretas conduce a los alumnos a comprobar la utilidad y pertinencia del mismo, propiciando así su transferencia a nuevos contextos.

Relaciones entre el programa de español, tercera lengua, y los demás elementos del Programa de Formación

Las competencias del programa de español se desarrollan en el marco de situaciones que tratan de problemáticas que provienen de las áreas generales de formación. Se ejercen y enriquecen mediante los contactos con las demás disciplinas, y contribuyen al desarrollo de las competencias transversales, que son a su vez fuentes de enriquecimiento para las competencias de dicho programa.

Las áreas generales de formación mencionan los grandes elementos contemporáneos que están en juego. Por su manera específica de tratar esa realidad, las disciplinas escolares dan un enfoque particular a esos elementos, favoreciendo así el desarrollo de una visión más amplia del mundo.

Relaciones con las áreas generales de formación

Las cinco áreas generales de formación, portadoras de elementos de gran importancia, reúnen problemáticas de la vida contemporánea a las cuales los jóvenes deben enfrentarse en diferentes esferas de su vida. Su integración en la enseñanza del español induce a los alumnos a establecer lazos entre sus aprendizajes escolares, las situaciones de la vida diaria y algunos acontecimientos históricos o contemporáneos, lo cual contribuye a dar más sentido a sus aprendizajes.

Los medios de comunicación constituyen una fuente inestimable de documentos auténticos, traten o no de la actualidad, en los cuales se pueden encontrar datos pertinentes sobre diversos países hispanohablantes. Por lo tanto, se impone con toda naturalidad su utilización en la enseñanza del español, abriendo así el camino para una explotación sistemática del área general de formación *Medios de comunicación*. Los alumnos tienen entonces la oportunidad de ejercer su juicio crítico con respecto a ideas vehiculadas en los textos mediáticos⁴ y de descubrir

4. Textos cuyo formato y género respetan las convenciones, las técnicas y los códigos utilizados en los medios de comunicación (ej. publicidad, artículo de periódico, programa televisivo).

algunos códigos y convenciones que los rigen. Invitados a producir cortos mensajes mediáticos, tendrán la oportunidad de sacar provecho de estos aprendizajes y, al mismo tiempo, de tratar de conocer mejor las técnicas y el material necesarios para la producción de este tipo de textos.

La explotación de problemáticas relacionadas con el área general de formación *Convivencia y ciudadanía* induce a los alumnos a descubrir los usos y costumbres de diferentes países de habla española y a comprender su sistema político, permitiéndoles captar a la vez su influencia sobre la vida diaria de los ciudadanos y su forma de ser o de pensar. Así, al comprender mejor estas otras culturas, los alumnos estarán en mejores condiciones para entender la realidad de los hispanohablantes de diferentes orígenes, adoptar hacia ellos una actitud de respeto y tolerancia y mantener con ellos relaciones igualitarias y armoniosas.

El área *Orientación y espíritu empresarial* se presta a múltiples explotaciones en situaciones de aprendizaje de una tercera lengua. Por ejemplo, la explotación de algunos sectores de orientación profesional, para los cuales el conocimiento del español es una ventaja, incitará a los alumnos a hablar de sus talentos, sus intereses y sus aspiraciones personales y profesionales. Estarán entonces en condiciones de constatar que el español es uno de los idiomas más hablados en el mundo y que la adquisición de ese idioma les abrirá las puertas del mercado laboral (ej. turismo, hostelería y gastronomía, cooperación internacional, traducción, comercio internacional).

El área general de formación *Salud y bienestar* brinda un contexto rico para el aprendizaje de una tercera lengua como el español. Dicho idioma puede servirle a los alumnos para expresar sus preocupaciones, sus gustos o sus sentimientos, o para hablar de sus hábitos de vida y compararlos con los de los hispanohablantes. Así pues, la explotación de este área general de formación fomenta la concienciación sobre el hecho de que las condiciones de vida no son idénticas para todos y de que nuestra calidad de vida no es

un fenómeno universal. Asimismo, estos intercambios pueden llevar a los alumnos a reflexionar sobre las consecuencias de sus opciones personales y, eventualmente, a adoptar un modo de vida más activo y un comportamiento más seguro.

El área *Medio ambiente y consumo* ofrece a los alumnos la oportunidad de familiarizarse con las realidades ambientales y socioeconómicas de países de habla española. Por ejemplo, descubrirán semejanzas y diferencias entre sus propios hábitos de consumo y los de los jóvenes de otros países, y podrán hablar acerca de las repercusiones de los mismos sobre la preservación del medio ambiente. Por otra parte, el hecho de estar sensibilizado ante las condiciones de fabricación de productos que respeten el medio ambiente y los derechos de los trabajadores incita a los alumnos a convertirse en consumidores más prudentes y a adoptar comportamientos más responsables.

Relaciones con las competencias transversales

Las competencias del programa de español están estrechamente relacionadas con las competencias transversales. El aprendizaje del español recurre a la mayor parte de ellas y, por ello, propicia su desarrollo.

Las competencias transversales no se construyen en lo abstracto, sino que se originan en contextos de aprendizaje específicos, la mayoría de las veces disciplinarios.

Para profundizar en su comprensión de los diferentes aspectos de la lengua española y de las culturas vinculadas a la misma, se solicita a los alumnos que desarrollen *competencias de orden intelectual*. Aprenden a explotar la información y, con ello, adquieren nuevas nociones que reutilizan luego en otros contextos de comunicación. Situados ante una dificultad de comprensión en español, tratan de resolver el problema utilizando diversas estrategias que les permiten interpretar correctamente

un mensaje poco claro en un principio. El descubrimiento de realidades diferentes puede llevarles a cuestionarse, tanto sobre sus propios prejuicios como sobre los estereotipos vehiculados con respecto a otras culturas, y a desarrollar así su juicio crítico. Por último, deben poner en práctica su pensamiento creativo cuando producen nuevas ideas en sus interacciones y sus producciones, o cuando ponen a prueba nuevos conocimientos, estrategias y recursos.

Las *competencias de orden metodológico* desempeñan un rol importante en todo proceso de aprendizaje. En la clase de español, los alumnos deben dotarse de métodos de trabajo eficaces, compararlos con los que utilizan en otras disciplinas o con los de sus compañeros, y evaluar la eficacia de los medios que ponen en práctica para desarrollar sus competencias en estas disciplinas. Por otro lado, para informarse acerca de las culturas de habla española, los alumnos pueden utilizar las tecnologías de la información y de la comunicación. Por ejemplo, buscan o intercambian información sobre países hispanohablantes en Internet, producen documentos sobre la cultura de dichos países, mediante un programa multimedia, o “chatean” con un interlocutor de habla española.

Asimismo, el aprendizaje de un idioma contribuye ampliamente al desarrollo de las *competencias de orden personal y social*. En efecto, a través de diversas situaciones de aprendizaje y evaluación en español, los alumnos aprenden a conocer mejor sus puntos fuertes y sus campos de interés, a afirmarse, perseverar y ganar confianza en sí mismos. Esto sucede, por ejemplo, cuando se les invita a describir sus capacidades o a manifestar sus gustos, opiniones y aspiraciones, y ello, pese a las dificultades de expresión que pueden experimentar. Éstas son otras tantas ocasiones para que cada uno actualice su potencial. Por otra parte, a menudo se solicita a los alumnos llevar a cabo tareas que requieren un trabajo en equipo, con lo cual deben, a la vez, desarrollar y aprovechar su competencia para cooperar, lo que supone una capacidad de escucha, disponibilidad y tolerancia hacia sus compañeros.

Por último, la *competencia del orden de la comunicación* se sitúa en el corazón mismo del aprendizaje de cualquier idioma. Se actualiza en cada una de las tres competencias del programa de español, ya que se invita a los alumnos a comunicarse de forma apropiada cuando interactúan, leen, escuchan, visionan o producen textos en español, teniendo en cuenta los elementos de la situación de comunicación.

Relaciones con las demás disciplinas

Debido a la apertura a otras realidades sociales y culturales que lo caracterizan, el programa de español mantiene lazos particulares con varias disciplinas de las áreas de aprendizaje, tales como los idiomas, las artes, el universo social o el desarrollo de la persona.

Raras veces se puede captar la realidad desde la lógica de cada una de las disciplinas. Al relacionar los diversos campos de conocimiento se pueden entender sus múltiples facetas.

Dado que el aprendizaje de una tercera lengua se apoya en gran parte en los conocimientos de la lengua materna y de la segunda lengua, el español mantiene vínculos estrechos con las demás disciplinas del área de idiomas. Al reutilizar estrategias y conocimientos adquiridos en dichos idiomas, el alumno aprende a echar una mirada metacognitiva⁵ sobre sus aprendizajes lingüísticos. En cambio, sus nuevos conocimientos en español pueden llevarlo a revisar nociones básicas en su lengua materna (ej. naturaleza y función de las palabras) y a consolidarlas.

El área de las artes permite familiarizarse con obras artísticas, musicales y dramáticas procedentes de diversos lugares y épocas. El alumno que está estudiando el español podrá interesarse más específicamente por obras provenientes de diversos países hispanohablantes y, al compararlas con obras de aquí, tomará conciencia de las semejanzas y diferencias culturales y sociales de las cuales son testimonios, aprendiendo con ello a comprender mejor su propia identidad cultural.

En la clase de español, la interpretación de las realidades sociales es una preocupación que se acerca a las disciplinas del universo social. A medida que los alumnos van descubriendo nuevos referentes culturales relacionados con diversos países de habla española, se les induce a interrogarse sobre las realidades sociales de estos y a establecer lazos con lo que estudian en sus clases de historia y educación cívica. Por ejemplo, la presentación del tema de la colonización en Quebec puede dar lugar a comparaciones con la colonización de los países hispanoamericanos.

Algunas disciplinas del área del desarrollo de la persona invitan a los alumnos a interesarse por las demás culturas y a apreciar la diversidad de las mismas. Así pues, pueden descubrir hasta qué punto las reflexiones sobre cuestiones éticas y sobre creencias religiosas difieren según los países, incluso según las regiones, y de qué manera esto influye en el comportamiento de la gente y en su vida diaria.

Al igual que el conjunto de las disciplinas del Programa de Formación, el español contribuye a desarrollar la capacidad de análisis, el razonamiento y el juicio crítico del alumno. Asimismo, se presta a la concepción de situaciones de aprendizaje y evaluación en las cuales se saca provecho de varias disciplinas, permitiendo así que los alumnos enriquezcan su red de conocimientos generales.

5. La metacognición es el hecho de “ser conscientes de lo que sabemos, comprender cómo hemos aprendido lo que sabemos y poder reproducir conscientemente estos procesos en otro contexto”. (Revista *Virage*, vol. 7, núm. 5, junio de 2005, pág. 6)

Contexto pedagógico

Clima de la clase

El aula constituye para los alumnos el primer lugar de verdadera exposición a la lengua española. Por lo tanto, es importante que además de ser acogedora y estimulante, les permita sumergirse en un entorno que esté lo suficientemente caracterizado por la lengua y la cultura como para que puedan impregnarse de ambas (ej. carteles, tiras cómicas, revistas, trabajos de alumnos). La clase de español se transforma así en un lugar de descubrimiento que motiva a los alumnos a aprender un nuevo idioma y a conocer nuevas culturas.

Primer lugar de exposición a la lengua española, el aula ha de ser acogedora y estimulante y constituir un entorno caracterizado por el idioma y la cultura.

El clima de la clase debe incitar a los alumnos a tomar la palabra, animándoles a expresarse sin temer el juicio de sus compañeros. Un ambiente positivo y dinámico es susceptible de llevarlos a implicarse cada vez más en el aprendizaje del español y a utilizar dicho idioma siempre que la situación lo permita, ya sea dentro o fuera de la clase. Asimismo, la explotación de la dimensión lúdica del aprendizaje permite establecer un ambiente relajado en clase. Un contexto en el cual se asocia el juego al aprendizaje ayuda a eliminar las barreras de la timidez y puede incitar a cada uno a expresarse con mayor espontaneidad en español.

Artesano del desarrollo de sus competencias, el alumno debe participar activamente en sus aprendizajes, realizar el esfuerzo de expresarse en español lo más posible e implicarse en todas las tareas propuestas.

Papel del alumno

El alumno es el artesano del desarrollo de sus competencias. Para ello debe participar activamente en sus aprendizajes e implicarse en las tareas de interacción, comprensión y producción. Tiene que aprender a desarrollar su autonomía, es decir a tomar iniciativas, realizar el esfuerzo de expresarse en español todas las veces que le sea posible, manifestar su creatividad y aceptar tomar riesgos. En caso de error, ha de saber demostrar tolerancia hacia sí mismo y sus compañeros y aceptar repetir algunas tareas varias veces para poder mejorar.

A lo largo de su aprendizaje, el alumno debe adoptar una actitud de respeto y apertura hacia la lengua española y las culturas de los países hispanohablantes. También debe mostrar cierta curiosidad por la actualidad de estos países. Descubrirá sistemas cuyos valores son diferentes al suyo, lo cual lo conducirá a situarse en su propio universo cultural y social y a ampliar su visión del mundo. Así aprenderá a respetar las ideas y opiniones de otras personas.

El alumno debe esforzarse en reutilizar sus conocimientos (incluyendo los de su lengua materna y de la segunda lengua) en nuevas situaciones de comunicación, ya sea dentro o fuera del aula. Por último, le es preciso reflexionar sobre cómo aprende, tener en cuenta la retroacción que recibe de su profesor y de sus compañeros, y dotarse de los medios para progresar en español.

Papel del profesor

El profesor de español desempeña un papel muy importante. Como es el principal modelo lingüístico, debe dirigirse a los alumnos en español e interactuar con ellos utilizando un lenguaje adaptado al nivel de los mismos. También debe fomentar la participación activa de todos y suscitar el interés, la motivación y la implicación de cada uno. Además, los pone en contacto con diferentes recursos documentales y mediáticos en español (ej. revistas, diarios, programas de radio y televisión, canciones, videos, Internet) y, en la medida de lo posible, propicia intercambios reales o virtuales con hispanohablantes.

Para incitar a los alumnos a comunicarse en español, el profesor debe dar a todos y a cada uno mucha retroacción positiva y proponerles, tanto en lo oral como en lo escrito, actividades y situaciones de aprendizaje y evaluación significativas y estimulantes que correspondan a sus campos de interés y constituyan un reto razonable. Tiene que ayudarles a tomar conciencia de la utilización que pueden hacer de las estrategias y los conocimientos adquiridos al aprender otros idiomas, y proponerles situaciones que propician transferencias⁶, aunque

El profesor de la clase de español suscita el interés por la lengua y la cultura, así como la motivación y la implicación de cada uno.

6. El profesor podrá ayudar al alumno a desarrollar la costumbre de recurrir a los conocimientos que ya posee en su lengua materna o segunda, procurando destacar las semejanzas (ej. sintaxis, vocabulario) entre el español y estos otros idiomas.

éstas puedan a veces dar lugar a errores en el plano lingüístico. Dado que los errores forman parte del proceso normal de adquisición de un tercer idioma, el profesor ayudará a sus alumnos a identificarlos y corregirlos. Por último, les incitará a encontrar maneras de seguir sus aprendizajes fuera del aula (ej. ocio, viajes, empleo, estudios). En definitiva, debe tratar de estimular su curiosidad cada vez que pueda, para que tomen iniciativas y sean alumnos cada vez más activos y motivados.

Con el fin de exponer lo más posible a sus alumnos al idioma y a las diferentes culturas de los países de habla española, el profesor les acompaña en sus descubrimientos y se mantiene informado acerca de la actualidad de dichos países, sirviéndose de estos sucesos para enriquecer el contenido de su clase. Asimismo, tiene que ayudarles a abrirse a las diferencias culturales y a comprender las semejanzas y diferencias entre su propia cultura y las de estos países. Finalmente, les hace descubrir las ventajas de aprender el español y conocer las culturas vinculadas a este idioma.

Diferenciación pedagógica

Para poder brindar a los alumnos retos a su alcance y permitirles utilizar su pleno potencial, es importante que el profesor tenga en cuenta algunas de sus características individuales (ej. estilos cognitivos, ritmo de aprendizaje).

También debe comprobar que todos progresen, cualquiera que sea el nivel de desarrollo de las competencias de cada uno. Para tener en cuenta los diferentes estilos cognitivos (ej. sintético/analítico; visual/auditivo), propone una variedad de situaciones que, aun cuando comportan desafíos comunes, pueden realizarse según modalidades diferentes (ej. trabajo en equipo, trabajo cooperativo, trabajo individual). Sin embargo, la diferenciación pedagógica no supone la creación de actividades particulares para cada alumno; es más bien la manifestación de cierta flexibilidad en la práctica pedagógica diaria.

Para tomar en cuenta los diferentes estilos cognitivos de sus alumnos, el profesor propone situaciones que comportan desafíos comunes que se pueden realizar según modalidades diferentes.

Enseñanza de la lengua y de la cultura

La enseñanza del español se basa principalmente en un enfoque comunicativo que prioriza el sentido del mensaje y propone desarrollar la competencia para

comunicar. Dado que lo oral ocupa un lugar preferente en este enfoque, se privilegian las simulaciones y los juegos de roles en el marco de situaciones de comunicación auténticas, a fin de que los intercambios entre los alumnos sean lo más numerosos posible. En efecto, ya que las posibilidades de contacto con hispanohablantes son limitadas en su vida diaria, sólo podrán desarrollar su competencia para comunicar a través de la práctica frecuente del idioma en clase.

En esta perspectiva, la enseñanza de la gramática está centrada en la comunicación y la construcción del sentido. Introducida en contexto, la gramática, más que un saber inerte, representa entonces para el alumno un instrumento que lo ayuda a desarrollar sus competencias en lo oral y lo escrito. El profesor le hace conocer las reglas de empleo de dicho idioma, permitiéndole adaptar los enunciados lingüísticos adquiridos en función de la situación y de la intención comunicativa. Se ve también el vocabulario en contexto (ej. lecturas, secuencias de video, grabaciones) mejor que en forma de listas de palabras aisladas. Esta manera de proceder ayuda al alumno a comprender el sentido de los vocablos, además de favorecer la retención de los mismos. Por otro lado, la presentación de nociones gramaticales y del léxico según un enfoque en espiral permite volver atrás, enriquecer, profundizar y reutilizar el léxico en nuevas situaciones.

Al igual que el idioma, la cultura debe explorarse de forma continua y en contexto. Las actividades y situaciones de aprendizaje y evaluación deben permitir que los alumnos descubran algunos rasgos culturales propios de diferentes comunidades de países hispanohablantes y adopten, desde un punto de vista cultural, comportamientos adecuados en diversas circunstancias. Le corresponde al profesor guiarles en sus descubrimientos y enseñarles a tener en cuenta dichos rasgos culturales en diferentes contextos. Para estos fines, utilizará los recursos disponibles en su entorno y organizará actividades que les pongan en contacto con las culturas de países hispanohablantes. Potencialmente muy ricas, dichas actividades ofrecen la ventaja de sensibilizar a los alumnos ante las realidades de esos países y mantener su motivación para aprender propiciando la apropiación de la lengua española y las culturas vinculadas a la misma. Por lo tanto, contribuyen al desarrollo de una conciencia intercultural y permiten que los alumnos se den cuenta de la riqueza que el otro puede aportar a su propia cultura.

La enseñanza del español se basa principalmente en un enfoque comunicativo que prioriza el sentido del mensaje y propone desarrollar la competencia para comunicar.

La gramática, el léxico y la cultura deben ser introducidos en contexto.

Recursos humanos y materiales

El alumno puede movilizar recursos para satisfacer una necesidad relacionada con la forma del mensaje, con su contenido o con su presentación. Estos recursos se pueden agrupar en dos grandes categorías:

- los recursos humanos: compañero, profesor, miembro del equipo escolar, vecino, miembro de una comunidad cultural, persona con quien se cartee, personal de un restaurante, etc.;
- los recursos materiales: diccionario monolingüe o bilingüe, tabla de conjugaciones, gramática, manual, revista, diario, sitio Internet, CD-ROM, película, programa informático, diaporama electrónico, cámara video, etc.

Es importante que el profesor despierte en el alumno una curiosidad hacia estos recursos, que le explique cómo movilizarlos y utilizarlos oportunamente. Cuando el alumno utiliza recursos para profundizar en sus conocimientos sobre la lengua y la cultura, o cuando se comunica con hispanohablantes (ej. "chateo"), el profesor le ayuda más específicamente a desarrollar su juicio crítico con respecto a la información transmitida por los mismos y a respetar las reglas de ética relativas a su utilización, a la propiedad intelectual y a la vida privada.

Características de las situaciones de aprendizaje y evaluación

Una situación de aprendizaje y evaluación permite desarrollar o ejercer una o varias competencias disciplinares y transversales, además de tratar sobre una problemática ligada a un área general de formación.

Una situación de aprendizaje y evaluación que fomenta el desarrollo de las competencias integra los diferentes elementos del Programa de Formación. Así, permite desarrollar o ejercer una o varias competencias disciplinares y transversales, además de tratar sobre una problemática relacionada con un área general de formación. También incorpora la construcción y estructuración de conocimientos sobre nociones, conceptos, hechos o reglas (saberes), sobre formas de hacer (saber hacer) y sobre la manera de aplicarlos (saber actuar).

Una situación tiene que ser significativa, es decir coincidir con los campos de interés o las preocupaciones del adolescente y evidenciar la utilidad de los conocimientos que se

hayan de adquirir. Al servir de telón de fondo a la situación, la problemática real o potencial planteada debe aproximarse a la realidad de los alumnos

o referirse al mundo de habla española. La situación debe también motivar al alumno a entrar en acción y debe plantearle un reto que tenga en cuenta su nivel de competencia en la tercera lengua. Mediante tareas que se irán haciendo más complejas durante el ciclo, el alumno logrará alcanzar el objetivo que se haya fijado al principio y, al mismo tiempo, adquirirá nuevos conocimientos y aprenderá a movilizar adecuadamente cada vez más recursos.

Evaluación

La evaluación, que es una parte integrante del proceso de enseñanza y aprendizaje, no es un fin en sí. Aunque debe indicar el nivel de desarrollo de las competencias del alumno al final de un ciclo, antes que nada tiene que servir para apoyar y regular el aprendizaje. Por esta razón, el profesor la planificará al mismo tiempo que las actividades de aprendizaje y así facilitará a cada alumno una frecuente retroacción, tanto sobre su proceso como sobre sus realizaciones, haciendo hincapié en sus logros y capacidades, destacando sus dificultades y los retos que aún le queden por afrontar.

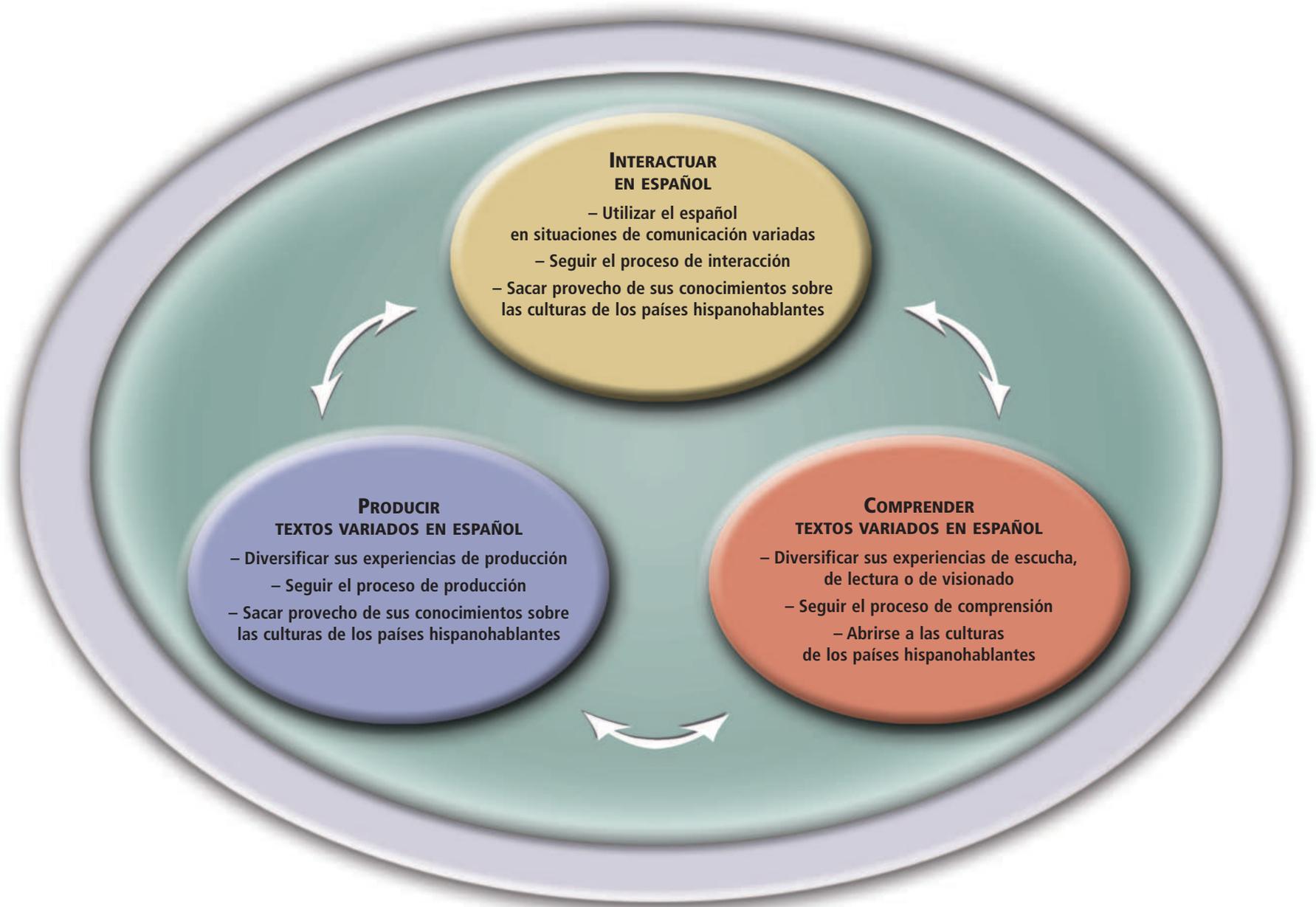
Aunque permita indicar el nivel de desarrollo de las competencias del alumno al final de un ciclo, la evaluación debe, antes que nada, servir para apoyar y regular el aprendizaje.

Para que sea justa, la evaluación debe reflejar la realidad vivida en clase y basarse en una instrumentación adecuada y variada (ej. parrilla de apreciación, lista de verificación, diario, portafolio). Además, es importante que se lleve a cabo en diferentes momentos de una etapa, de un año o del ciclo.

La responsabilidad de la evaluación no incumbe sólo al profesor. Los alumnos pueden desempeñar un papel activo en la evaluación de sus aprendizajes si el profesor propicia la evaluación conjunta, por ejemplo, o les asocia a la elaboración de instrumentos de evaluación. Por otra parte, al participar en la identificación de los criterios o de los puntos específicos que se evalúan, pueden comprender mejor el vínculo entre el instrumento, las realizaciones previstas y las expectativas del profesor.

El profesor debe prever momentos para analizar e interpretar las informaciones recogidas, con miras a emitir un juicio global sobre el desarrollo de la competencia que desea evaluar. Esto no excluye que pueda evaluar de forma puntual algunos elementos específicos. No obstante, siempre tendrá presente que sólo puede emitir un juicio de conjunto sobre el desarrollo de la competencia si tiene en mano informaciones pertinentes recogidas en momentos y en contextos diferentes.

LAS COMPETENCIAS DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL Y SUS COMPONENTES



Las competencias del programa de español

El alumno empieza su aprendizaje del español al principio del segundo ciclo de enseñanza secundaria y desarrolla gradualmente sus competencias en dicho idioma durante los tres años del ciclo. Así pues, para que interactúe en español se le solicita que comprenda y produzca textos en situaciones cada vez más complejas y variadas.

En esta sección se explica el sentido de cada competencia (*Interactuar en español, Comprender textos variados en español y Producir textos variados*

Durante los tres años del ciclo, se incita al alumno a interactuar, así como a comprender y a producir textos en español en situaciones cada vez más complejas y variadas.

en español), se presentan los componentes de cada una, los criterios de evaluación que se aplican, y las expectativas de fin de ciclo para cada una de ellas. Después se exponen en un cuadro los parámetros seleccionados que hay que tener en cuenta para graduar el nivel de complejidad y dificultad de las situaciones de aprendizaje y evaluación, garantizando así el desarrollo de cada competencia. Estos parámetros se han reunido bajo tres grandes categorías interrelacionadas, es decir: el contexto y las modalidades de realización, los recursos que hay que movilizar y los objetos de la retroacción reflexiva. Se puede leer el

cuadro verticalmente para tener una idea del nivel de dificultad esperado en el transcurso de un año, u horizontalmente, para ver cómo las situaciones de aprendizaje y de evaluación pueden hacerse más complejas de un año para otro. Es evidente que los elementos vistos durante un año se consolidan y enriquecen en el transcurso del año siguiente.

Además de permitirle al profesor hacerse una idea de la índole de las competencias que tiene que ayudar a desarrollar y de sus elementos constitutivos, las informaciones facilitadas en esta sección le servirán para planificar situaciones de aprendizaje y evaluación, o para concebir tareas que podrá proponer a sus alumnos durante todo el ciclo, y ayudándoles así a desarrollar sus competencias en español.

COMPETENCIA 1 Interactuar en español

Sentido de la competencia

Aprender a interactuar en español en Quebec constituye un reto, pues como no es un idioma oficial, los modelos son escasos y las ocasiones de practicarlos son casi inexistentes. Para interactuar⁷, hay que entender en primer lugar el sentido de lo que expresa el interlocutor, lo cual representa en sí una primera dificultad cuando uno empieza el aprendizaje de un idioma, y luego hay que ser capaz de expresarse a su vez de forma espontánea.

Para interactuar, en primer lugar hay que entender el sentido de lo que expresa el interlocutor y, a su vez, ser capaz de expresarse de forma espontánea.

El alumno debe ser llevado a **utilizar el español en situaciones de comunicación variadas** y a participar activamente en los intercambios, y eso desde el comienzo de su aprendizaje, aunque la forma y la estructura de sus frases no sean perfectas. La clase de español debe ofrecer

condiciones que favorezcan las interacciones espontáneas y permitan que cada uno intervenga, solicite la participación de los demás y reaccione ante sus palabras. Para esto el profesor propone situaciones que tienen un carácter auténtico y cuyos temas se aproximan a la realidad de los jóvenes. Así pues, se puede incitar al alumno a contestar a preguntas, iniciar una conversación, solicitar información o explicaciones, manifestar sus gustos, sus preferencias o sus opiniones, o comunicar sus necesidades en español, tanto oralmente como por escrito. Asimismo, el profesor debe incitarle a tomar riesgos, a fin de que inicie intercambios lo antes posible desarrollando así su autonomía.

Durante los intercambios, se invita al alumno a **seguir el proceso de interacción**⁸ propuesto por el profesor y a adaptarlo gradualmente según sus necesidades. En primer lugar, debe determinar varios elementos de la situación de comunicación (ej. destinatario, contexto) y delimitar más particularmente la intención comunicativa a fin de respetarla durante la interacción. Para iniciar, mantener o terminar un intercambio, el alumno emplea recursos, entre ellos algunas estrategias, que ya utiliza en su lengua materna o su segunda lengua, y moviliza nuevos recursos. Aprovecha ideas, vocabulario, estructuras de frases y elementos culturales que ha sacado de textos oídos,

leídos o vistos en clase o en otras partes. Con la ayuda de su profesor, aprende a regular sus interacciones y a llevar a cabo una retroacción reflexiva sobre su proceso, su participación en los intercambios y la calidad de sus interacciones, ya sea apoyándose en la retroacción de sus compañeros y del profesor, o autoevaluándose.

Durante sus interacciones, se induce al alumno a **sacar provecho de sus conocimientos sobre las culturas de los países hispanohablantes** y a aplicar gradualmente algunas convenciones de la comunicación propias de la lengua española. Por ejemplo, hace ciertos gestos o ciertas muecas siendo consciente de su alcance y del efecto que pueden tener sobre su interlocutor. Por otra parte, escuchando, leyendo o visionando diversos textos en español, puede descubrir prácticas socioculturales vinculadas a dicho idioma (ej. proximidad del interlocutor, utilización del pronombre *usted* en una situación formal) y reutilizarlas luego en sus intervenciones. Así podrá demostrar, en intercambios o juegos de papeles, que sabe tener en cuenta el contexto sociocultural haciendo referencia, por ejemplo, a fiestas tradicionales, hábitos alimenticios o costumbres de algunos países de habla española.

7. Es importante diferenciar claramente la competencia *Interactuar en español* de *Producir textos variados en español*. Así, la interacción oral o escrita se realiza en un contexto específico en el cual se incita a los interlocutores reales o virtuales a intercambiar de forma espontánea. Aunque es necesaria cierta preparación para poder interactuar (ej. aprender vocabulario sobre un tema, hacer una investigación sobre un tema dado), sus intervenciones siguen siendo espontáneas, no son memorizadas de antemano e implican forzosamente una comunicación directa o casi inmediata con una o varias personas (ej. intercambio de mensajes cortos, conversación, "chateo"). En cuanto a la producción de textos –ya sean orales, escritos, visuales o mixtos–, se realiza sin contacto directo con el destinatario o sin intercambio entre los interlocutores: todo lo que el alumno verbaliza está planificado o memorizado (ej. sainete, reportaje corto).

8. Ver la sección *Proceso de interacción, de comprensión o de producción* en el Contenido de formación.

Competencia 1 y sus componentes

Utilizar el español en situaciones de comunicación variadas

Participar activamente en los intercambios
• Solicitar la participación del otro • Reaccionar ante las palabras del interlocutor

Seguir el proceso de interacción

Delimitar los elementos de la situación de comunicación • Respetar la intención comunicativa • Utilizar los recursos apropiados • Regular sus interacciones • Hacer una retroacción reflexiva sobre su proceso y la calidad de sus interacciones

Interactuar en español

Sacar provecho de sus conocimientos sobre las culturas de los países hispanohablantes

Respetar las convenciones de la comunicación • Utilizar en sus interacciones elementos culturales extraídos de textos oídos, leídos o visionados

Criterios de evaluación

- Participación en las interacciones en español
- Coherencia del mensaje
- Claridad y forma del mensaje
- Gestión del proceso de interacción
- Integración de elementos culturales

Programme de formation de l'école québécoise

Expectativas de fin de ciclo

Al final del ciclo, el alumno utiliza la lengua española para manifestar sus necesidades, sentimientos, gustos, opiniones, apreciaciones y dudas. Interactúa en situaciones relacionadas con su identidad, su universo social y sus campos de interés, y lo hace de manera apropiada en contextos diversificados (ej. juegos de papeles, simulaciones, improvisaciones, conversaciones, debates o sesiones de "chateo"). Está en condiciones de comprender a sus compañeros, a su profesor o a otro interlocutor, de reaccionar y ajustarse a sus palabras. Contribuye al mantenimiento de la interacción solicitando la participación de sus interlocutores. Asimismo, intercambia por escrito mensajes cortos con un interlocutor (compañero, internauta, profesor). Se expresa de forma clara (ej. buen acento tónico) y transmite sus ideas utilizando un vocabulario apropiado y frases sencillas y coherentes. En ocasiones, puede recurrir a sus compañeros o al profesor para lograrlo.

El alumno aplica su proceso de interacción con un apoyo puntual, lo adapta a la situación de comunicación propuesta y hace una retroacción reflexiva para mejorar sus interacciones futuras. Durante sus intercambios, respeta la mayor parte de las convenciones de la comunicación propias de la lengua y de la cultura de los países de habla española (ej. utilización del pronombre *usted*). Asimismo, puede interactuar acerca de elementos culturales (ej. personalidades públicas, actualidad sociopolítica, ocio o manifestaciones culturales) sacados de textos oídos, leídos o visionados, hayan sido presentados o no por el profesor.

Parámetros de las situaciones de aprendizaje y evaluación para desarrollar la competencia *Interactuar en español*

	1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año
Contexto y modalidades de realización			
Índole de los temas tratados	– Preguntas sencillas y concretas relacionadas con la vida personal y diaria del alumno	– Problemáticas sencillas y concretas relacionadas tanto con la vida personal del alumno como con su vida social	– Problemáticas más complejas y abstractas relacionadas tanto con la vida personal del alumno como con su vida social
Tipos de contexto y de mensaje	– Contexto familiar y conocido por el alumno	– Contexto un poco menos familiar pero conocido por el alumno	– Contexto menos familiar y a veces desconocido por el alumno
	– Mensajes de contenido limitado y previamente conocido por el alumno	– Mensajes de contenido previsible	– Mensajes de contenido más o menos previsible
Índole de las interacciones esperadas	– Interacciones más o menos espontáneas, muy sencillas y de duración muy limitada	– Interacciones más espontáneas, sencillas y de duración limitada	– Interacciones espontáneas, más complejas y de duración variable
	– Realizaciones de lenguaje poco numerosas	– Realizaciones de lenguaje en número creciente	
Recursos que hay que movilizar			
Elementos lingüísticos	– Estructuras gramaticales básicas en frases sencillas	– Estructuras gramaticales variadas en frases generalmente sencillas	– Estructuras gramaticales variadas en frases cada vez más complejas
	– Vocabulario elemental limitado a una situación precisa	– Vocabulario corriente no limitado a una situación única	– Vocabulario variado
Referentes culturales	– Referentes culturales relacionados con las acciones de la vida personal y diaria del alumno	– Referentes culturales relacionados con la vida social	

		
Recursos que hay que movilizar (continuación)		
Proceso y estrategias	– Proceso propuesto por el profesor y aplicado por el alumno	– Proceso adaptado gradualmente a la situación por el alumno
	– Estrategias que faciliten la interacción (comprensión del mensaje y respuesta apropiada)	
Recursos humanos y materiales	– Recursos humanos de habla española en el entorno inmediato del alumno	– Recursos humanos de habla española en el entorno inmediato del alumno o no
	– Recursos materiales poco numerosos y poco diversificados	– Recursos materiales diversificados y en número creciente
Objetos de la retroacción reflexiva		
Interacción	– Evaluación de la calidad de su comprensión y de la pertinencia de sus respuestas	
Proceso	– Reflexiones sobre sus puntos fuertes y sobre las dificultades relacionadas con la aplicación del proceso	– Reflexiones sobre la gestión del proceso en su conjunto

COMPETENCIA 2 Comprender textos variados en español

Sentido de la competencia

La comprensión representa un elemento clave en el aprendizaje y la práctica de un idioma ya que es tan sólo a partir de lo que entendemos como logramos utilizarlo para expresarnos oralmente o por escrito.

Para acceder al sentido de los textos, el alumno recurre a varios procesos cognitivos y se apoya en sus conocimientos lingüísticos anteriores, así como en los que va desarrollando gradualmente en el idioma que está adquiriendo.

Para acceder al sentido de los textos que oye, lee o visiona en la tercera lengua, el alumno recurre a varios procesos cognitivos y se apoya en los conocimientos lingüísticos que tiene en su lengua materna y en la segunda lengua, así como en los que va desarrollando gradualmente en la lengua que está adquiriendo. Sus conocimientos generales y sus experiencias también le ayudan a construir el sentido de los textos en español.

Es importante que, desde el inicio de su aprendizaje, el alumno **diversifique sus experiencias de escucha, de lectura o de visionado** explorando una variedad de textos

orales, escritos, visuales o mixtos en español (ej. consignas, canciones, publicidad, secuencias videos, páginas Web, artículos de revistas para jóvenes). Una importante exposición a la lengua española le permitirá no sólo incrementar su capacidad de comprensión, sino también enriquecer su vocabulario y descubrir elementos culturales particulares de los países hispanohablantes. Por otro lado, al reutilizar las experiencias y los conocimientos adquiridos en otros idiomas, al igual que aquellos que adquirió en su clase de español, logrará gradualmente reconocer elementos de orden sintáctico (ej. el lugar de la partícula de negación en la frase española), léxico (ej. el vocabulario de un campo semántico, expresiones idiomáticas) o morfológico (ej. los sufijos *ísimo*, *ito*). A medida que va progresando, logra captar e interpretar mejor el sentido de diversos textos, incluyendo producciones mediáticas, y reconocer algunas de sus características.

A fin de que tenga mayor facilidad para comprender textos, se invita al alumno a **seguir el proceso de comprensión**⁹ propuesto por su profesor y a adaptarlo gradualmente a sus necesidades. En primer lugar, se le lleva a precisar su intención de escucha, de lectura o de visionado en función de la tarea

que se realiza. El alumno extrae luego elementos paratextuales (ej. imágenes, efectos sonoros, tamaño de los títulos), así como algunos elementos de información (ej. palabras conocidas o emparentadas con las de los idiomas que conoce, tiempos de los verbos) que le permiten emitir hipótesis sobre el contenido. Utiliza diferentes recursos apropiados, entre ellos estrategias, para captar bien el sentido global del texto y extraer del mismo las ideas principales y secundarias. Vuelve regularmente sobre su proceso para ajustarlo, si es necesario, y para asegurarse de la precisión de su comprensión. Por ejemplo, puede comprobar su comprensión con sus compañeros o su profesor, o utilizar un instrumento de referencia para precisar el sentido de una palabra. Al finalizar esta tarea, hace una retroacción reflexiva sobre el conjunto de su proceso, sólo con la ayuda de instrumentos de autoevaluación o con sus compañeros, mediante preguntas a partir de las cuales interactuarán. Reconoce entonces sus puntos fuertes, se interroga sobre las dificultades encontradas y los medios utilizados para superarlas y toma conciencia de la calidad de su comprensión y del nivel de desarrollo de su competencia. Finalmente, puede dar cuenta de la comprensión de un texto o reutilizar algunas de las ideas que considera interesantes, ya sea en una futura interacción oral o escrita (ej. conversación en clase o en equipo, "chateo"), o en una producción ulterior (ej. resumen, investigación presentada en un diaporama, presentación ante la clase).

Gracias a la variedad de los textos en español a los cuales está expuesto y que, con frecuencia, describen realidades hasta entonces desconocidas para él, el alumno podrá **abrirse a las culturas de los países hispanohablantes** (ej. costumbres y creencias, sistemas políticos, expresiones idiomáticas, variantes lingüísticas) y adoptar una actitud de respeto hacia ellas. Al observar estas manifestaciones de otras culturas, aprende a tener una visión crítica, tanto de su propia cultura como de las de diversos países o comunidades hispanohablantes. Asimismo, puede establecer vínculos entre algunas prácticas socioculturales que él conoce y otras que se han visto en clase, lo cual contribuye a enriquecer sus conocimientos generales sobre el mundo.

9. Ver la sección *Proceso de interacción, de comprensión o de producción* en el Contenido de formación.

Competencia 2 y sus componentes

Diversificar sus experiencias de escucha, de lectura o de visionado

Explorar una variedad de textos orales, escritos, visuales o mixtos • Reconocer las características de diferentes tipos de textos

Seguir el proceso de comprensión

Precisar su intención de escucha, de lectura o de visionado • Extraer elementos esenciales del contenido y de la forma del texto • Utilizar los recursos adecuados • Regular su proceso • Hacer una retroacción reflexiva sobre su proceso y la calidad de su comprensión

Comprender textos variados en español

Abrirse a las culturas de los países hispanohablantes

Adoptar una actitud de respeto hacia estas culturas • Reconocer en un texto elementos culturales de orden social y lingüístico • Comparar estos elementos con los de su propia cultura

Criterios de evaluación

- Explotación de una variedad de textos
- Demostración de su comprensión
- Gestión del proceso de comprensión
- Reconocimiento de elementos de orden cultural

Programme de formation de l'école québécoise

Expectativas de fin de ciclo

Al finalizar el ciclo, el alumno entiende textos orales, escritos, visuales o mixtos de complejidad variable que coinciden con sus intereses y que pueden referirse a las culturas hispanohablantes. Demuestra su comprensión de textos o de documentos variados (ej. programa radiofónico, videoclip, artículo de periódico, tira cómica) en interacciones orales o escritas (ej. charlas, círculos de lectura) o en producciones (ej. respuestas a preguntas, resúmenes).

Con un apoyo puntual, aplica el proceso de comprensión propuesto y lo adapta a la situación. Destaca elementos de información esenciales, tales como el tema, las ideas principales, el contexto o el emisor. Establece vínculos entre la forma, los elementos paratextuales y el contenido del documento que escucha, lee o visiona. Al final de la tarea, hace una retroacción sobre la calidad de su proceso y de su comprensión, anotando sus puntos fuertes, los aspectos que se han de mejorar y los medios utilizados para superar sus dificultades. Destaca en los textos elementos culturales de orden social y lingüístico (ej. costumbres y creencias, gestos, expresiones idiomáticas, diferencias fonéticas y léxicas) y los compara con los de su propia cultura.

Parámetros de las situaciones de aprendizaje y evaluación para desarrollar la competencia *Comprender textos variados en español*

	1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año
Contexto y modalidades de realización			
Índole de los temas tratados	– Preguntas sencillas y concretas relacionadas con la vida personal y diaria del alumno	– Problemáticas sencillas y concretas relacionadas tanto con la vida personal del alumno como con su vida social	– Problemáticas más complejas y abstractas relacionadas tanto con la vida personal del alumno como con su vida social
Tipos de contexto y de texto	– Contexto familiar y conocido por el alumno	– Contexto un poco menos familiar pero conocido por el alumno	– Contexto menos familiar y a veces desconocido por el alumno
	– Textos de contenido limitado y previamente conocido por el alumno	– Textos de contenido previsible	– Textos de contenido más o menos previsible
Índole de la comprensión esperada	– En lo escrito, localización de algunas ideas y comprensión global de textos sencillos de extensión variable – En lo oral, comprensión de textos muy sencillos, producidos por un locutor hablando muy lentamente y con una pronunciación muy marcada	– En lo escrito, localización de la idea principal y de varias informaciones secundarias, permitiendo una comprensión más precisa de textos de complejidad y extensión variables – En lo oral, comprensión de textos sencillos, producidos por un locutor hablando lentamente y con una pronunciación más bien marcada	– En lo escrito, localización de la mayor parte de las ideas, lo cual permite una buena comprensión de textos de complejidad y extensión variables – En lo oral, comprensión de textos de complejidad variable, producidos por un locutor hablando de manera más natural
Recursos que hay que movilizar			
Elementos lingüísticos	– Conocimientos lingüísticos cada vez más integrados y apropiados a la tarea de comprensión		
Referentes culturales	– Referentes culturales relacionados con las acciones de la vida personal y diaria del alumno	– Referentes culturales relacionados con la vida social	
Proceso y estrategias	– Proceso propuesto por el profesor y aplicado por el alumno	– Proceso adaptado gradualmente a la situación por el alumno	
	– Estrategias que faciliten la comprensión		

		
Recursos que hay que movilizar (continuación)		
Recursos humanos y materiales	– Recursos humanos de habla española en el entorno inmediato del alumno	– Recursos humanos de habla española en el entorno inmediato del alumno o no
	– Recursos materiales poco numerosos y poco diversificados	– Recursos materiales diversificados y en número creciente
Objetos de la retroacción reflexiva		
Comprensión	– Evaluación de la calidad de su comprensión de los textos escuchados, leídos o visionados	
Proceso	– Reflexiones sobre sus puntos fuertes y sobre las dificultades relacionadas con la aplicación del proceso	– Reflexiones sobre la gestión del proceso en su conjunto

COMPETENCIA 3 Producir textos variados en español

Sentido de la competencia

La producción de textos¹⁰ permite al alumno expresarse y consolidar sus conocimientos de la lengua y la cultura. Es un acto complejo y exigente en sí, siendo aún más difícil cuando se hace en una lengua extranjera que se está adquiriendo. Así, para producir un texto oral, escrito, visual o mixto, el

Producir textos consiste en generar ideas, organizarlas, plasmarlas en un texto, detectar los problemas relacionados con su organización o su expresión y corregirlas.

alumno debe generar ideas, organizarlas, plasmarlas en un texto en español, detectar los problemas relacionados con su organización o su expresión y corregirlas. El hecho de producir textos regularmente le ayuda a entender mejor el funcionamiento de la lengua española y a integrar los aprendizajes del idioma. Por otra parte, sea en la lengua materna, segunda o tercera, la competencia de producción está estrechamente relacionada con la comprensión, siendo ésta, en cierta manera, una condición previa a la primera.

Para desarrollar esta competencia, se induce al alumno, desde el principio de su aprendizaje, a **diversificar sus experiencias de producción** utilizando la lengua española en diferentes textos, incluyendo documentos mediáticos, para responder a intenciones variadas, como las de informar (ej. relato, biografía corta, artículo de prensa, investigación breve presentada en forma de diaporama), de comunicarse con un destinatario (ej. carta, mensaje electrónico, postal, página Web personal) o para incitar a este a actuar (ej. carta de invitación, eslogan o anuncio publicitario, folleto turístico). El alumno deberá reutilizar todos sus conocimientos del español, en particular los elementos gramaticales, léxicos y fonéticos, teniendo en cuenta la intención comunicativa, el destinatario y el tipo de producción que tiene que realizar. También podrá inspirarse en documentos auténticos que haya oído, leído o visionado. En la producción de textos orales (ej. sainete, publicidad radiofónica), se esforzará en mejorar más específicamente su entonación y su pronunciación.

Cuando crea un texto, el alumno **sigue el proceso de producción**¹¹ propuesto por el profesor y lo adapta gradualmente a sus necesidades. En primer lugar, debe precisar su intención y planificar el contenido de su texto

en consecuencia. Durante el proceso de creación, debe asegurarse de dar sentido al texto que elabora y respetar la intención que ha tenido en un principio. Con estos fines, utiliza diferentes recursos, entre ellos estrategias, ya sean nuevos para él o explorados anteriormente en otros idiomas. Se le incita a revisar sus enunciados y, si es necesario, a adaptarlos a la situación. Regula su proceso y solicita, si es preciso, los comentarios de sus compañeros o del profesor para mejorar su producción en cuanto a forma, contenido y presentación. Con el apoyo del profesor, hace una retroacción reflexiva sobre su proceso y aporta los ajustes útiles, comprobando asimismo la calidad de su producción.

Si el tema tratado en su producción se presta a ello, el alumno **saca provecho de sus conocimientos sobre las culturas de los países hispanohablantes** que ha adquirido en diversas actividades de comprensión o durante intercambios con sus compañeros o el profesor. En la medida de lo posible, respeta las convenciones de la comunicación en español. Por ejemplo, utiliza fórmulas de cortesía apropiadas al contexto o usa los signos de puntuación propios de dicho idioma. Asimismo, utiliza elementos culturales extraídos de textos que ha oído, leído o visionado cuando adapta sus producciones a la intención que tiene, al destinatario y al tema tratado, o cuando desea enriquecerlos.

10. En este programa, la producción se refiere a la creación o a la realización de un texto oral, escrito, visual o mixto, sin que se establezca un contacto directo con el o los destinatarios (lector o auditorio), es decir, sin que haya intercambios ni negociación de sentido con ellos. Por ejemplo, durante una presentación, el alumno difunde su producción escrita u oral sin que haya interacción directa con el oyente o los espectadores.

11. Ver la sección *Proceso de interacción, de comprensión o de producción* en el Contenido de formación.

Competencia 3 y sus componentes

Diversificar sus experiencias de producción

Variar los tipos de textos y las intenciones comunicativas • Variar los soportes de comunicación

Seguir el proceso de producción

Planificar el contenido del texto en función de su intención • Plasmar sus ideas en un texto • Utilizar los recursos adecuados • Revisar su texto • Regular su proceso • Hacer una retroacción reflexiva sobre su proceso y la calidad de su producción

Producir textos variados en español

Sacar provecho de sus conocimientos sobre las culturas de los países hispanohablantes

Respetar las convenciones de la comunicación
• Reutilizar en sus producciones ideas o elementos culturales extraídos de textos oídos, leídos o visionados

Criterios de evaluación

- Variedad de los tipos de textos creados
- Coherencia del mensaje
- Claridad y forma del mensaje
- Gestión del proceso de producción
- Integración de elementos culturales

Programme de formation de l'école québécoise

Expectativas de fin de ciclo

Al final del ciclo, el alumno produce textos sencillos, ya sean orales, escritos, visuales o mixtos (ej. sainete, carta, artículo de prensa, publicidad, exposición) que le permiten concretar diferentes intenciones (ej. informar, incitar a actuar, divertirse). Puede tratar temas o problemáticas que coinciden con sus campos de interés o expresarse sobre personajes y sucesos del pasado o de la actualidad. Sus textos pueden presentarse utilizando diversos soportes de comunicación (ej. impreso, grabación audio o video, diaporama, presentación multimedia). Por otra parte, se asegura de la pertinencia de sus ideas y de la coherencia de su texto. Por lo general, utiliza frases de estructura sencilla y un vocabulario adecuado al tema tratado. Su texto es inteligible, aunque contenga errores. En lo oral, se esmera en la pronunciación, la entonación y la acentuación.

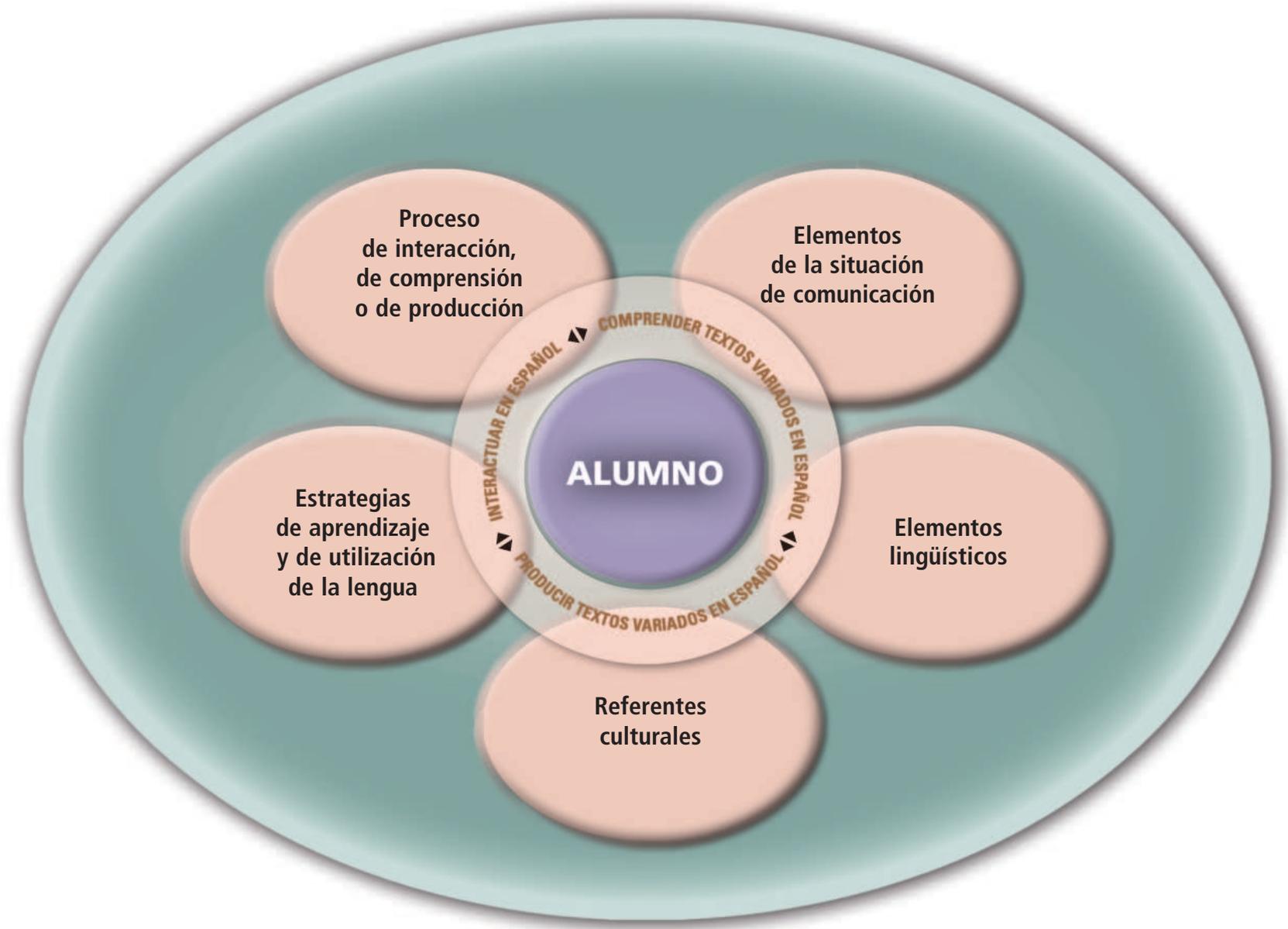
Cuando produce un texto, el alumno aplica y adapta, con un apoyo puntual, el proceso de producción que se le propone. Para ello, planifica, produce y revisa su texto teniendo en cuenta la situación de comunicación y su intención. Al finalizar la tarea, hace una retroacción sobre la calidad de su proceso y de su producción, haciendo hincapié en sus puntos fuertes, los aspectos en los cuales ha de trabajar y los medios que puede utilizar para mejorarlos. En sus producciones, reutiliza conocimientos sobre la lengua y aspectos culturales adquiridos en los textos en español que ha oído, leído o visionado; así pues, puede expresarse sobre manifestaciones socioculturales propias de las culturas de los países de habla española. Asimismo, respeta la mayor parte de las convenciones de la comunicación propias del español, tanto en lo oral como en lo escrito.

Parámetros de las situaciones de aprendizaje y evaluación para desarrollar la competencia *Producir textos variados en español*

	1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año
Contexto y modalidades de realización			
Índole de los temas tratados	– Preguntas sencillas y concretas relacionadas con la vida personal y diaria del alumno	– Problemáticas sencillas y concretas relacionadas tanto con la vida personal del alumno como con su vida social	– Problemáticas más complejas y abstractas relacionadas tanto con la vida personal del alumno como con su vida social
Tipos de contexto y de texto	– Contexto familiar y conocido por el alumno	– Contexto un poco menos familiar pero conocido por el alumno	– Contexto menos familiar y a veces desconocido por el alumno
	– Textos de contenido limitado y previamente conocido por el alumno	– Textos de contenido previsible	– Textos de contenido más o menos previsible
Índole de las producciones esperadas	– Textos muy sencillos y muy cortos en los que las ideas sean a la vez poco numerosas y poco desarrolladas	– Textos sencillos de extensión variable en los que las ideas sean más numerosas pero no forzosamente muy desarrolladas	– Textos de complejidad y extensión variables en los que las ideas sean a la vez numerosas y bastante bien desarrolladas
Recursos que hay que movilizar			
Elementos lingüísticos	– Estructuras gramaticales básicas en frases sencillas	– Estructuras gramaticales variadas en frases generalmente sencillas	– Estructuras gramaticales variadas en frases cada vez más complejas
	– Vocabulario elemental limitado a una situación precisa	– Vocabulario sencillo y corriente que no se limite a una situación única	– Vocabulario variado
Referentes culturales	– Referentes culturales relacionados con las acciones de la vida personal y diaria del alumno	– Referentes culturales relacionados con la vida social	
Proceso y estrategias	– Proceso propuesto por el profesor y aplicado por el alumno	– Proceso adaptado gradualmente a la situación por el alumno	
	– Estrategias que faciliten la producción		

		
Recursos que hay que movilizar (continuación)		
Recursos humanos y materiales	– Recursos humanos de habla española en el entorno inmediato del alumno	– Recursos humanos de habla española en el entorno inmediato del alumno o no
	– Recursos materiales poco numerosos y poco diversificados	– Recursos materiales diversificados y en número creciente
Objetos de la retroacción reflexiva		
Producción	– Evaluación de la calidad de su producción	
Proceso	– Reflexiones sobre sus puntos fuertes y sobre las dificultades relacionadas con la aplicación del proceso	– Reflexiones sobre la gestión del proceso en su conjunto

CONTENIDO DE FORMACIÓN



Contenido de formación

El contenido de formación consta de cinco secciones que reúnen los recursos necesarios para el desarrollo de las competencias del alumno en español:

- los elementos de la situación de comunicación;
- los elementos lingüísticos;
- los referentes culturales;
- las estrategias de aprendizaje y de utilización de la lengua;
- el proceso de interacción, de comprensión o de producción.

Las nociones y los conceptos que se encuentran en estas secciones desempeñan un papel importante en la realización de una tarea y sólo cobran todo su sentido cuando se complementan. El orden en el cual aparecen no indica en absoluto un orden de importancia.

Las nociones y los conceptos del contenido de formación constituyen un conjunto de recursos que el alumno moviliza para desarrollar sus competencias.

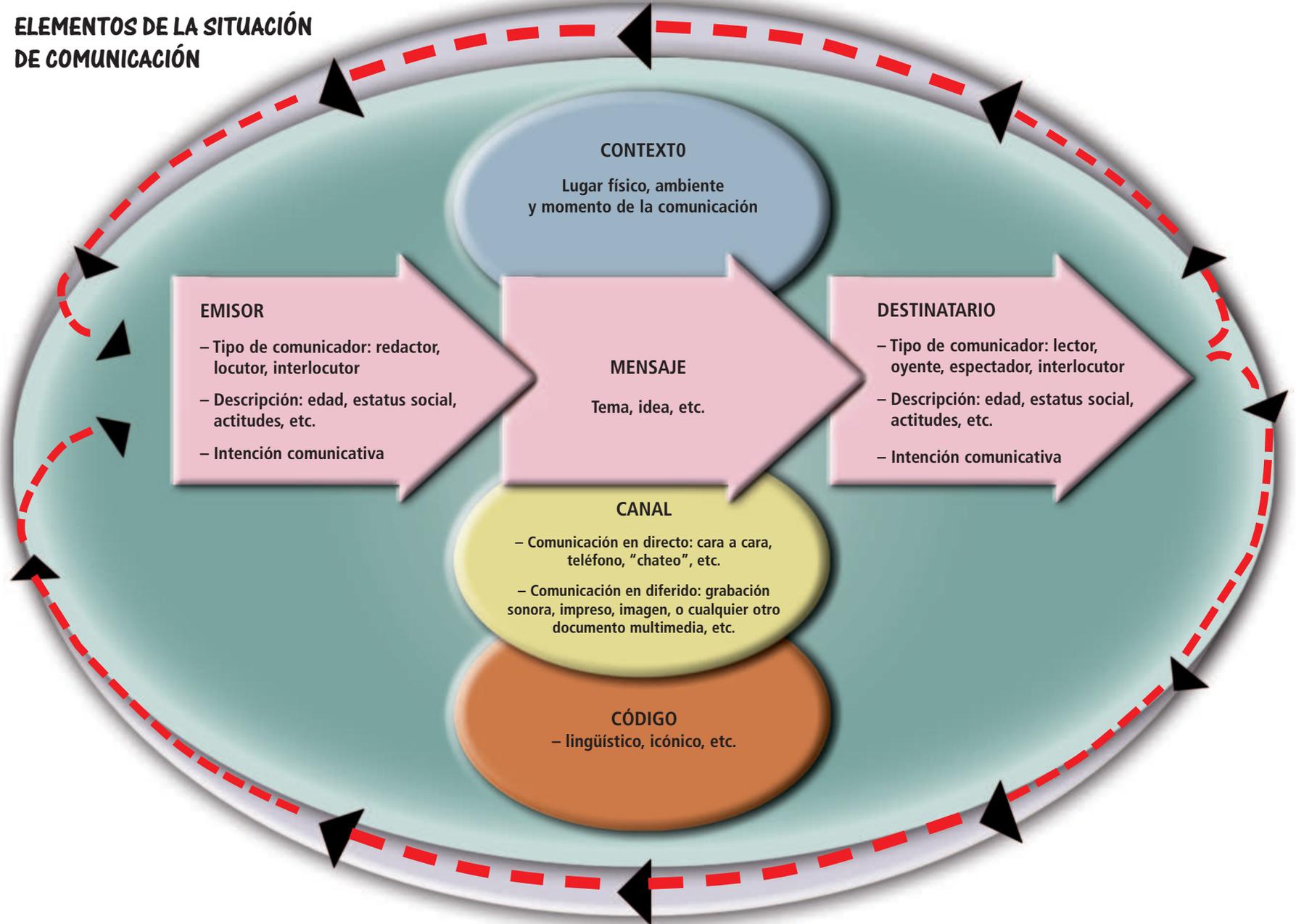
Así, durante una situación de aprendizaje y evaluación, el alumno sigue el proceso que le sirve de marco de trabajo. Tiene en cuenta los elementos que influyen sobre la situación de comunicación, en particular las intenciones, y recurre a varias estrategias de aprendizaje y de utilización de la lengua susceptibles de facilitarle el trabajo. Por otra parte, debe tener cierto conocimiento de los elementos lingüísticos, tanto para entender el sentido de un texto como para expresarse con la mayor precisión y facilidad posible. También es importante que se apropie algunos referentes culturales, lo cual le permite comprender mejor las culturas de los países en los que se habla español.

Elementos de la situación de comunicación

La aparición del enfoque comunicativo en la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas ha puesto de relieve el rol preponderante que desempeña la situación de comunicación, caracterizada sobre todo por el contexto de comunicación, los interlocutores implicados y sus respectivas intenciones. El alumno aprende a comunicarse o a comprender el sentido de los textos a los que se expone, sabiendo elegir y adaptar sus enunciados en función de la situación de comunicación. El siguiente esquema representa los elementos generalmente relacionados con la situación de comunicación: las flechas indican que hay idas y vueltas entre el emisor y el destinatario, destacando el hecho de que los comunicadores ajustan el sentido durante sus intercambios.

Es importante que los alumnos comprendan bien los elementos de la situación de comunicación (ej. emisor, mensaje, código) y su influencia sobre el sentido del texto. Por lo tanto, el profesor debe exponerlos a situaciones de comunicación en las cuales varían las características de los elementos (ej. tipo de comunicador, tema).

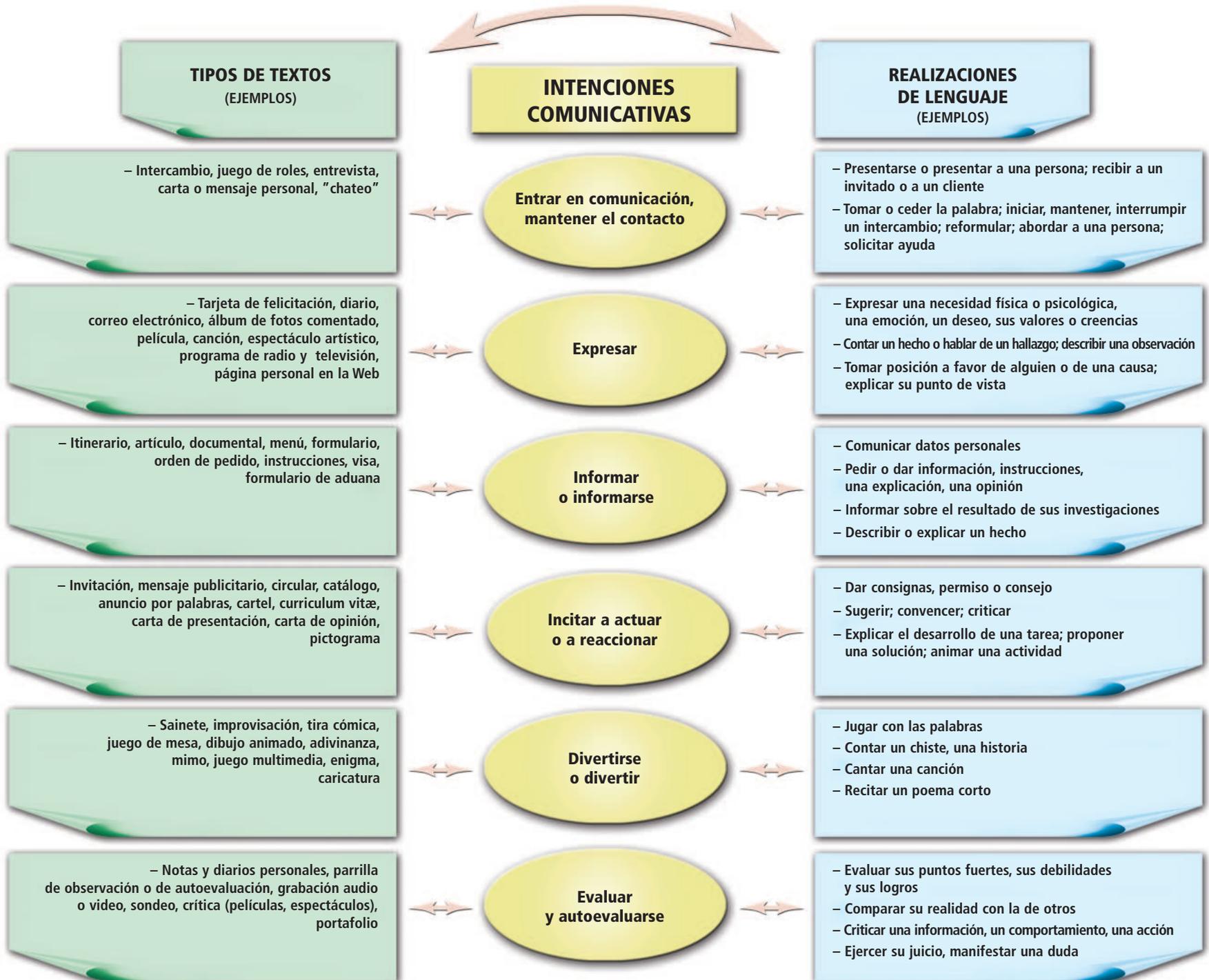
ELEMENTOS DE LA SITUACIÓN DE COMUNICACIÓN



Intención comunicativa

La intención comunicativa puede ser el punto de partida de numerosas situaciones de comunicación significativas. El esquema que sigue ilustra la relación que existe entre las intenciones comunicativas, las realizaciones del lenguaje y los diversos tipos de textos.

Ya sea oral, escrito, visual o mixto, un texto suele ser portador de la intención de su emisor. Una intención puede manifestarse en diversas realizaciones del lenguaje, así como una realización del lenguaje puede generarse por más de una intención. En efecto, una realización de lenguaje que consiste en presentar a una persona puede corresponder a varias intenciones comunicativas (ej. entrar en comunicación o informar) y adoptar diferentes formas (ej. un intercambio, una carta, un formulario). Asimismo, un texto como una carta o un mensaje personal puede ser portador de diferentes intenciones (ej. entrar en comunicación, expresar algo o divertir). Por su parte, el destinatario tratará de captar esta intención para comprender mejor el mensaje que oiga, lea o visiona. Las reagrupaciones presentadas a continuación no son sino ejemplos y no deben leerse de forma aislada.



Elementos lingüísticos

Los elementos lingüísticos (gramática, léxico y fonética) son recursos esenciales que el alumno debe aprender a movilizar adecuadamente para comprender el español y expresarse en dicho idioma. El conocimiento de los mismos no constituye un fin en sí, pues el alumno tiene que utilizarlos en algún contexto más bien que de forma aislada. En efecto, aprenderá a reconocerlos, a seleccionarlos y a aplicarlos en situaciones de aprendizaje y evaluación. Por lo tanto, el profesor siempre debe considerar los elementos lingüísticos como instrumentos al servicio del desarrollo de las competencias.

Gramática

Para que el alumno pueda comprender un texto y lograr la mayor precisión lingüística posible durante sus interacciones y producciones, el profesor debe

sensibilizarlo ante la importancia de reconocer y utilizar correctamente los diferentes elementos gramaticales. Una utilización juiciosa de los tiempos verbales, pronombres y otros elementos gramaticales en un texto permite garantizar, entre otros aspectos, su coherencia y claridad. Así cuando tenga que contar un suceso, el alumno deberá, inevitablemente, recurrir a sus conocimientos de los tiempos verbales en pasado. De la misma manera, al leer o visionar un texto, explotará diversos indicios gramaticales que le permitirán captar más fácilmente su sentido (ej. pronombres, género de los adjetivos, tiempos verbales).

Los elementos gramaticales que siguen no constituyen un conjunto exhaustivo o limitativo. Por otra parte, su orden de presentación no implica ni una jerarquía ni una progresión.

La frase		
– Frase declarativa, interrogativa y exclamativa	– Formas afirmativa y negativa	– Voz pasiva
Clases de palabras		
El sustantivo <ul style="list-style-type: none">– Género y número	El determinativo <ul style="list-style-type: none">– Determinativos artículos (ej. <i>el, los</i>)– Determinativos indefinidos (ej. <i>un, unos</i>)– Determinativos demostrativos (ej. <i>este, ese</i>)– Determinativos posesivos (ej. <i>mi, mío</i>)– Determinativos numerales: cardinal y ordinal (ej. <i>uno, dos, tres; primero, segundo, tercero</i>)– Determinativos interrogativos y exclamativos (ej. <i>qué, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas</i>)	
El adjetivo <ul style="list-style-type: none">– Género y número– Superlativos absolutos (ej. <i>-ísimo</i>) y relativos (ej. <i>más, menos</i>)– Apócopes (ej. <i>gran, buen</i>)– Posición del adjetivo		

Clases de palabras (Continuación)

El pronombre

- Pronombres personales
 - sujetos (ej. *yo, nosotros*)
 - complementos directos o indirectos sin preposición (ej. *me, te, lo, la*)
 - complementos con preposiciones (ej. *para mí, contigo*)
- Pronombres relativos (ej. *que, quien, el cual*)
- Pronombres demostrativos (ej. *este, ese*)
- Pronombres posesivos (ej. *el mío, el tuyo*)
- Pronombres interrogativos y exclamativos (ej. *quién, cuál*)
- Pronombres indefinidos (ej. *algo, nada, alguien*)
- Posición de los pronombres

El adverbio

- Adverbios de lugar (ej. *aquí, lejos*)
- Adverbios de tiempo (ej. *hoy, todavía*)
- Adverbios de modo (ej. *mejor, mal*)
- Adverbios de cantidad (ej. *nada, más*)
- Adverbios de afirmación (ej. *sí, claro*)
- Adverbios de negación (ej. *no, tampoco, nunca*)

La preposición

- Usos generales (ej. *en, a, con, sobre, hasta, entre*)
- Usos especiales (ej. *por, para*)
- Locuciones prepositivas (ej. *a causa de, de acuerdo con*)

La conjunción

- Coordinantes (ej. *y, pero*)
- Subordinantes (ej. *que, porque, si*)

El verbo

- Verbos regulares (-ar, -er, -ir)
- Verbos irregulares (ej. *hacer, tener, decir*)
- Verbos pronominales (ej. *levantarse, acostarse, despertarse*)
- Verbos auxiliares (ej. *haber*)
- Verbos *gustar, interesar, fascinar, encantar*, etc.
- Diferencia entre *ser* y *estar*
- *Ser* + participio (oración pasiva)
- Perífrasis verbales (ej. *ir+a+ infinitivo, estar + gerundio, deber + infinitivo, poder + infinitivo, tener que + infinitivo, hay que + infinitivo, estar a punto de + infinitivo, acabar de + infinitivo*)
- Modos y tiempos verbales

Modo indicativo

- Presente (ej. *escribo*)
- Pretérito imperfecto (ej. *escribía*)
- Pretérito perfecto (ej. *he escrito*)
- Pretérito indefinido (ej. *escribí*)
- Futuro imperfecto (ej. *escribiré*)
- Condicional simple (ej. *escribiría*)

Modo imperativo

- Presente (ej. *escribe*)

Modo subjuntivo

- Presente (ej. *escriba*)

Léxico

El aprendizaje del léxico permite a los alumnos descubrir la riqueza de la lengua española y la diversidad del mundo de habla española.

El léxico es la base de todo idioma y es portador de la visión del mundo de las culturas que están asociadas al mismo. Su aprendizaje permite a los alumnos descubrir la riqueza de la lengua española y la diversidad del mundo de habla española. En primer lugar, deben constituirse una base léxica mínima que les permita responder a sus necesidades de comunicación. Con una frecuente exposición a las mismas palabras, pueden apropiárselas y reutilizarlas en diversas situaciones de interacción, de comprensión o de producción. Por lo general, se recomienda desarrollar al máximo el vocabulario receptivo (el que se utiliza en comprensión oral y escrita), ya que constituye la piedra angular del vocabulario productivo (el que se utiliza en las interacciones y en las producciones orales y escritas).

Para que los alumnos puedan comunicar con el mayor número posible de hispanohablantes, ya sean nativos o no, el profesor procura que aprendan, siempre en algún contexto en lugar de memorizar listas de palabras aisladas, un vocabulario que pertenezca al español internacional. Se esfuerza en variar sus enfoques pedagógicos (ej. lluvia de ideas, actividades sobre los campos semánticos) para que activen sus conocimientos anteriores y observen la forma de las palabras, así como su utilización en contexto. Asimismo, los incita a consultar diversos recursos, como el diccionario o sus compañeros, para encontrar el significado de una palabra. Así, los alumnos se constituyen una base cada vez más sólida en español y desarrollan cierta autonomía en el idioma.

El sentido de las palabras y las expresiones

- El sentido propio o figurado (ej. *beber agua* o *estar entre dos aguas*)
- Las expresiones idiomáticas (ej. *tener la sartén por el mango*, *calle ciega*)

La formación de las palabras

- La derivación:
 - prefijo (ej. *antepasado*, *contrato*, *discontinuo*, *afuera*)
 - sufijo (ej. *panadería*, *cafecito*, *zapatero*)
- La composición (ej. *pelirrojo*, *tragaluz*, *mediodía*)

La ortografía usual

- Grafía de las palabras
- Acentuación
- Mayúscula

La relación semántica

- Las palabras de la misma familia (ej. *mensaje, mensajero; pan, panadero, panadería*)
- Los campos léxicos (ej. vocabulario asociado a la alimentación, al viaje, a la vestimenta)
- La polisemia (ej. *tomar un refresco, tomar el autobús*)
- Los homónimos y los homófonos (ej. *esta, está; tu, tú*)
- La sinonimia (ej. *comenzar, empezar; comprender, entender*)
- La antonimia (ej. *agradable, desagradable*)
- La hiperonimia¹² y la hiponimia¹³ (ej. *fruta – manzana; abrigo – ropa*)
- Los congéneres¹⁴ (ej. *train, tren; direction, dirección*)
- La colocación¹⁵

Fonética

Aprender a comunicar oralmente en español supone una capacidad para reconocer las entonaciones y los diversos fonemas propios de este idioma (ej. /ñ/, /ll/, /rr/, /j/) y reproducirlos. Por lo tanto, el profesor prestará una

atención particular a los elementos fonéticos y se asegurará, a través de actividades de discriminación auditiva y de corrección fonética, de que los alumnos logren apropiarse las nociones presentes en este cuadro y reutilizarlas en otros contextos.

Pronunciación, entonación y acentuación

- El alfabeto, la correspondencia entre sonido y grafía
- Los fonemas consonánticos
- Los fonemas vocálicos
 - los diptongos (ej. *veinte, cuando, pues*)
 - los hiatos (ej. *creo, leer, río*)
- El acento tónico (la sílaba acentuada) y el acento gramatical
- El enlace, la pausa y la elisión
- La entonación en la frase declarativa, interrogativa y exclamativa

12. Hiperónimo de una palabra: palabra que incluye su sentido y le sirve de clasificador.

13. Hipónimo de una palabra: palabra que designa una subclase con relación al clasificador.

14. Palabras de dos idiomas diferentes pero del mismo origen etimológico que han conservado una grafía idéntica o similar y que pueden tener una esencia semántica similar o diferente.

15. Relación semántica estrecha pero no absoluta entre dos palabras que aparecen en un mismo enunciado. Ej. *rubio* no puede utilizarse más que con algunas palabras como *pelo*, mientras que *pelo* puede serlo con una mayor variedad de palabras. Se puede decir *pelo rubio*, pero no *pantalones rubios*, como se puede decir *pantalones beige*, pero no *pelo beige*.

Referentes culturales

La lengua y la cultura no se pueden disociar. Así, en la clase de español, los referentes culturales deben considerarse no como simples conocimientos que se han de adquirir, sino más bien como elementos a partir de los cuales el alumno explora la lengua española, reflexiona sobre las diferencias y semejanzas que existen entre su cultura y las del mundo de habla española, y se construye nuevas representaciones del mundo. Por lo tanto, estos referentes deben permitir crear puentes entre uno mismo y los demás, entre el presente y el pasado, y entre lo que existe aquí y en otras partes.

A través de un contenido rico que coincide con los intereses y las necesidades de sus alumnos, el profesor les lleva a descubrir, comprender y apreciar varios aspectos de las

culturas de los hispanohablantes de aquí y de otros lugares. Con este fin, puede utilizar recursos, tales como sitios Internet, diarios en español o música, y recurrir a miembros de diferentes comunidades hispanohablantes del Quebec, a conferenciantes o a los jóvenes de la escuela que hablan español. Asimismo, puede aprovechar una semana intercultural, un viaje organizado por la escuela, intercambios de estudiantes, etc., para sacar provecho de dichos recursos.

Los referentes propuestos a continuación tienen un carácter genérico y sirven principalmente de pistas para sacar partido a otros que poseen un alcance más específico en diversas situaciones de aprendizaje y evaluación. Están reunidos bajo tres dimensiones: sociolingüística, sociológica y estética. La lista de referentes¹⁶ no es exhaustiva, con lo cual el profesor puede agregar otros que considere importantes.

Los referentes culturales permiten que el alumno explore la lengua española, reflexione sobre las diferencias y semejanzas entre su propia cultura y las del mundo de habla española y se construya nuevas representaciones del mundo.

Dimensión sociolingüística

Hace referencia a las condiciones y los conocimientos necesarios para comprender a un locutor hispanohablante, ya sea nativo o no, y comunicar con él de manera apropiada y eficaz.

- Convenciones de la comunicación, desde el punto de vista lingüístico y paralingüístico (ej. puntuación, fórmulas de saludo y de cortesía, gestos, muecas, posturas, proximidad en los intercambios)
- Registros de lengua y variantes lingüísticas, sociales, culturales y geográficas
- Humor (ej. juegos de palabras, adivinanzas, chistes)

16. Esta lista está inspirada en el artículo "Los contenidos culturales", de Carmen Guillén Díaz, en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 2004, 1308 páginas.

Dimensión sociológica

Hace referencia a la vida diaria y a los comportamientos de los locutores nativos, así como a su organización social.

Prácticas sociales y diarias

- Tradiciones (ej. fiestas civiles, populares y religiosas: días festivos, nacimientos, bodas)
- Actividades y tiempo libre (ej. deportes, juegos, lectura, cine)
- Horas y hábitos de trabajo, puntualidad (ej. diferencias según los países)
- Alimentación (ej. horas de comidas, platos típicos de los países de habla española, diferencias según los países)
- Religión (ej. religión católica, creencias indígenas en América Latina)

Condiciones de vida

- Niveles de vida según variantes regionales, sociales y culturales (ej. condiciones de trabajo, costo de vida)
- Ambiente familiar (ej. alojamiento, bienes materiales, constitución de la familia)
- Ambiente social (ej. servicios sociales, medios de transporte)
- Características geográficas e incidencias sobre la vida de los habitantes (ej. climas diferentes, biodiversidad)

Relaciones interpersonales

- Estructura social y relaciones entre los miembros de las diferentes comunidades (ej. clases sociales, minorías étnicas y religiosas, culturas regionales)
- Relaciones entre las personas de sexo opuesto o del mismo sexo (ej. visión de la amistad y de la pareja heterosexual u homosexual, percepción del hombre y de la mujer en la sociedad)
- Naturaleza y organización de la familia (ej. roles y figuras de autoridad)
- Relaciones entre las diferentes generaciones (ej. consideración, respeto)
- Relaciones en el trabajo (ej. jerarquía, igualdad de sexos)
- Relaciones con el gobierno, las autoridades, la administración pública y los grupos religiosos (ej. temas importantes, conflictos)

Organización social

- Política (ej. sistema político, democracia, dictadura)
- Economía (ej. explotación de los recursos naturales, conflictos socioeconómicos, tratados de libre comercio, efectos de la globalización)

Contexto sociohistórico

- Acontecimientos históricos (ej. Día de la Independencia, guerras territoriales)
- Personajes históricos (ej. Ernesto Che Guevara, el General Franco)
- Sitios arqueológicos (ej. Chichén Itzá, Machu Picchu)
- Lugares históricos (ej. museos, iglesias)

Dimensión estética

Se refiere a las creaciones que transmiten una visión del mundo en función de un lugar o de una época y permiten conocer la riqueza de las culturas de habla española.

- Artes (ej. canción, música, baile, cine, pintura, arquitectura, teatro, literatura)
- Medios de comunicación (ej. diarios, revistas, programas de radio y televisión, dibujos animados, publicidad)

Estrategias de aprendizaje y de utilización de la lengua

El alumno puede recurrir a las estrategias de aprendizaje para adquirir el idioma y controlar su aprendizaje, y a las estrategias de utilización de la lengua para comunicarse tanto en lo oral como en lo escrito.

Con el fin de desarrollar sus competencias en español y adquirir progresivamente una mayor autonomía en su aprendizaje, se lleva al alumno a comprender y a utilizar dos tipos de estrategias: las estrategias de aprendizaje, a las cuales recurre para aprender el idioma y controlar su aprendizaje, y las estrategias de utilización de la lengua, que lo ayudan a comunicarse mejor, tanto en lo oral como en lo escrito. No cabe duda de que los alumnos conocen varias de ellas, puesto que ya han experimentado el aprendizaje de una segunda lengua. No obstante, hay nuevas

estrategias, particularmente las que se refieren a la utilización del español, que podrán enriquecer su repertorio y ayudarles a expresarse con mayor eficacia en español, tanto en lo oral como en lo escrito.

Las estrategias de aprendizaje y de utilización de la lengua han sido agrupadas según las tres competencias del programa, es decir, *Interactuar en español*, *Comprender textos variados en español* y *Producir textos variados en español*. No obstante, esta lista de estrategias no es ni exhaustiva ni exclusiva de una competencia, y puede ser ampliada por el profesor y los alumnos.

Competencia *Interactuar en español*

Estrategias de aprendizaje

- Reproducir los sonidos, las entonaciones y los enunciados, repitiéndolos en voz alta o en voz baja
- Insertar en el contexto nuevas palabras o nuevas expresiones para memorizarlas más fácilmente
- Estar atento a su forma de interactuar para anotar los errores que se repiten con frecuencia
- Preguntar al profesor acerca de la materia o de una tarea
- Trabajar con sus compañeros para realizar una tarea
- Reducir el nerviosismo utilizando técnicas mentales destinadas a reforzar la confianza en sí mismo
- Manifestar empatía y tratar de comprender el punto de vista de los demás durante los trabajos en equipo

Estrategias de utilización de la lengua

- Interpretar y utilizar diversos indicios no verbales para comunicar (ej. señalar algo o hacer gestos)
- Manifestar que no se entiende lo que se dice (ej. *No entiendo, ¿Cómo?, Disculpe*)
- Pedir que se repita, se reformule o se precise cuando no se entiende (ej. *¿Puede repetir, por favor?, ¿Qué quiere decir?*)
- Observar la reacción del interlocutor para saber si el mensaje ha sido comprendido
- Hacer preguntas para comprobar la comprensión del interlocutor (ej. *¿Me entiende?, ¿Está claro?*)
- Reformular o empezar de nuevo con una táctica diferente cuando la comunicación llega a un punto muerto (ej. *Quiero decir que...*)
- Emplear un hiperónimo (término genérico) en lugar de un hipónimo (término específico) (ej. *mueble* en lugar de *silla*)
- Utilizar una perífrasis para compensar las lagunas léxicas (ex. *una fruta roja* en lugar de *manzana*)
- Solicitar ayuda para aprender nuevos términos o nuevas expresiones (ej. *¿Cómo se dice... en español?*)
- Pedir confirmación de que una palabra o un enunciado se usa correctamente (ej. *¿Se puede decir...?*)

Competencia *Comprender textos variados en español*

Estrategias de aprendizaje

- Hacer inferencias para formular reglas de utilización de la lengua
- Asociar nuevas palabras o nuevas expresiones en español con otras que son conocidas en la lengua materna o la segunda lengua
- Utilizar elementos conocidos para inducir el sentido de elementos nuevos o desconocidos
- Agrupar los elementos –vocabulario, estructuras– que tienen características similares
- Producir esquemas, cuadros u otras representaciones gráficas para comprender y organizar la información
- Escuchar, leer o visionar de forma selectiva teniendo en cuenta su objetivo de escucha, de lectura o de visionado
- Trabajar con sus compañeros para encontrar nuevas informaciones
- Hacer preguntas a sus compañeros o al profesor para clarificar conceptos
- Felicitar a los compañeros cuando se ha alcanzado el objetivo

Estrategias de utilización de la lengua

- Echar una mirada a los textos para captar el tema tratado
- Buscar palabras claves para entender el texto
- Tener en cuenta la entonación y los elementos visuales
- Establecer lazos entre los textos, por una parte, y sus conocimientos anteriores o sus experiencias personales, por otra
- Volver a escuchar, leer o visionar varias veces un texto
- Hacer predicciones sobre lo que se va a oír, a leer o a visionar
- Deducir el sentido probable de expresiones o de palabras desconocidas a partir de indicios contextuales
- Adoptar una actitud positiva ante los problemas de comprensión

Competencia *Producir textos variados en español*

Estrategias de aprendizaje

- Insertar en el contexto nuevas palabras o nuevas expresiones para memorizarlas más fácilmente
- Anotar estructuras familiares y repetitivas provenientes de relatos cortos, de canciones o de los medios de comunicación
- Estar atento a su forma de producir textos para apuntar los errores que se repiten con frecuencia
- Trabajar con sus compañeros para obtener una retroacción sobre la producción
- Animarse a reducir el nerviosismo

Estrategias de utilización de la lengua

- Utilizar modelos sintácticos conocidos para crear nuevas frases
- Tomar apuntes al escuchar, leer o visionar, a fin de prepararse para redactar un texto personal
- Utilizar diversos recursos para corregir los textos (ej. léxico personal, diccionarios, gramáticas)

Proceso de interacción, de comprensión o de producción

Para desarrollar y poner en práctica cada una de las tres competencias disciplinarias del programa, los alumnos recurren a un mismo proceso que se apoya principalmente en la competencia transversal *Dotarse de métodos de trabajo eficaces*. Este proceso les proporciona un marco de trabajo a partir del cual pueden emprender una tarea de forma estructurada y organizada. Consta de tres grandes etapas: la planificación, la realización y la retroacción reflexiva. Considerado como un proceso recurrente y reiterativo, no es ni estricto ni lineal y permite hacer numerosas idas y vueltas entre las etapas.

El profesor lleva gradualmente a los alumnos a elegir, entre las acciones posibles en cada etapa, aquellas que convienen a la tarea, y a realizarlas de forma cada vez más autónoma. Asimismo, los incita a desarrollar una conciencia metacognitiva, invitándolos a poner regularmente en tela de juicio lo acertado de sus opciones y de sus actos.

El proceso proporciona a los alumnos un marco de trabajo a partir del cual pueden emprender una tarea de forma estructurada y organizada.

Planificación

En la etapa de planificación, el alumno prevé la organización de la tarea, así como los recursos que tiene que movilizar para alcanzar sus objetivos. Puede realizar diferentes acciones entre las siguientes:

- Asegurarse de que comprende las consignas
- Activar sus conocimientos anteriores
- Utilizar diversos medios para explorar nuevas ideas (ej. lluvia de ideas)
- Determinar el objetivo de la tarea
- Precisar o descifrar la intención y los otros elementos de la situación de comunicación
- Reunir, seleccionar y organizar las informaciones necesarias
- Establecer las acciones necesarias para realizar la tarea en función de la situación de comunicación
- Enterarse de los criterios de evaluación
- Elegir un soporte de comunicación apropiado a la tarea
- Prever recursos adecuados
- Anticipar el producto final

Realización

En la etapa de realización, el alumno utiliza todos sus recursos para llevar la tarea a buen término. A lo largo de esta etapa, vuelve regularmente sobre sus acciones para comprobar su pertinencia. Puede realizar diferentes acciones entre las siguientes:

- Utilizar los recursos apropiados para realizar la tarea o paliar algunas dificultades
- Extraer la organización del texto y de los elementos esenciales de su contenido, cuando se trata de comprender o de producir un texto
- Construir o reconstruir el sentido del texto
- Reutilizar ideas y elementos lingüísticos y culturales
- Repasar la planificación inicial y, si es necesario, modificarla
- Revisar su texto y difundirlo o entregarlo, si se trata de una producción

Retroacción reflexiva

La retroacción reflexiva permite al alumno evaluar su gestión así como el resultado del producto realizado en función de los criterios establecidos inicialmente. Puede adoptar la forma de un intercambio entre el profesor y los alumnos, o de un documento que hay que redactar sólo o en grupo. En esta etapa, el alumno puede realizar diferentes acciones entre las siguientes:

- Evaluar la pertinencia de los recursos utilizados
- Evaluar la eficacia de los medios utilizados para superar los obstáculos encontrados
- Emitir un juicio sobre su proceso, sus actitudes, el producto obtenido o los aprendizajes realizados
- Comparar su realización con las anteriores
- Encontrar maneras de aumentar la eficacia de su proceso
- Fijarse nuevos objetivos que alcanzar

Bibliografía

Didáctica de la tercera lengua

BABLON, Frédéric. *Enseigner une langue étrangère à l'école*, Paris, Hachette Éducation, 2004, 158 p.

CONSEIL DE L'EUROPE. *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002, 257 p.

CUQ, Jean-Pierre. « Langue maternelle, langue seconde, langue étrangère et didactique des langues », *Le Français dans le monde, Recherches et applications*, « Une didactique des langues pour demain », p. 42-55.

DE MAN-DE VRIENDT, Marie-Jeanne (éd.). *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde, volume 1, Parcours et procédures de construction du sens*, Bruxelles, De Boeck Université, 2000, 277 p.

SAFONT JORDÀ, Maria Pilar. *Third Language Learners. Pragmatic Production and Awareness*, Great Britain, Clevedon, 2005, 180 p.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús et Isabel SANTOS GARGALLO. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 2004, 1308 p.

Lengua y cultura

COHEN, Andrew D. *Strategies in Learning and Using a Second Language*, Harlow, Essex, Longman, 1998, 295 p.

CORTÉS MORENO, Maximiano. *Guía de usos y costumbres de España*, Madrid, Edelsa, 2003, 191 p.

ÉDUCATION, CITOYENNETÉ ET JEUNESSE MANITOBA. *Langue et culture espagnoles du secondaire 1 au secondaire 4, programme d'études: cadre manitobain des résultats d'apprentissage*, Winnipeg, 2004, 74 p.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 2002, 543 p.

LESSARD-CLOUSTON, Michael. « Towards an Understanding of Culture in L2-FL Education », Ronko, K.G. *Studies in English*, vol. 25, 1997, p. 131-150.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NOUVEAU BRUNSWICK, Direction des services éducatifs. *Programme d'études: Espagnol 23211, Version provisoire 2004*, 67 p.

NATION, I.S.P. *Learning vocabulary in another language*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001, 477 p.

OXFORD, Rebecca L. « Language Learning Strategies », *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001, p. 151-159.

Webografía

Sitio del Centro Virtual Cervantes: www.cvc.cervantes.es

ANEXO – EJEMPLO DE BOCETO PARA LA ELABORACIÓN DE UNA SITUACIÓN DE APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN EN ESPAÑOL

El boceto presentado como ejemplo puede constituir una fuente de inspiración para el profesor, quien tiene que elaborar diferentes situaciones de aprendizaje y evaluación a partir de problemáticas relacionadas con las áreas generales de formación y que recurren tanto a las competencias del programa de español, tercera lengua, como a las competencias transversales y a ciertas competencias de otras disciplinas. El nivel de complejidad y dificultad de las tareas propuestas a los alumnos puede variar para tener en

cuenta sus necesidades y el nivel que han alcanzado en el desarrollo de sus competencias lingüísticas. Las opciones en cuanto a las competencias transversales y a los elementos del contenido de formación sólo son sugerencias. El profesor puede, para esta misma situación, optar por explotar otras nociones, elaborar otras tareas y recurrir a los instrumentos de evaluación que considere oportunos.

¡Salvemos el planeta!

Resumen de la situación

En todas las partes del mundo, son cada vez más numerosas las personas, y entre ellas jóvenes, que se preocupan por diversos temas ambientales en el planeta. En esta situación de aprendizaje se invita al alumno, por una parte, a adoptar una visión de conjunto de los principales problemas relacionados con el medio ambiente, ya sea en Quebec o en países de hispanoamérica, y por otra parte, a proponer soluciones a los problemas con los cuales estos países se enfrentan. Para ello, el alumno busca, en primer lugar, informaciones que le permiten establecer un estado de la situación en un determinado país. Luego, intercambia con sus compañeros y, de común acuerdo con ellos, selecciona el o los problemas más patentes. A la luz de lo que van descubriendo sobre varios países de hispanoamérica, los alumnos hacen un balance de las soluciones posibles a los problemas observados y toman conciencia del papel de cada individuo en lo que atañe al medio ambiente. Asimismo, hablan sobre las acciones que pueden poner en marcha como sociedad y como individuos, a fin de emprender o apoyar medidas que garanticen la protección del medio ambiente para las generaciones actuales y futuras en todos los países estudiados durante esta situación. Por último, solos o en equipo, producen un texto (oral, escrito, visual o mixto) en el cual presentan un compromiso personal que consideran factible.

Orden de enseñanza

Secundaria, 2º ciclo

Disciplina

Español, tercera lengua

Nivel

Segundo año del ciclo

Duración

El profesor determina el número de períodos en función del número de tareas y de instrumentos de evaluación que elabora a partir de este marco general.

Área general de formación	
Medio ambiente y consumo	
<p>Intención educativa</p> <p><i>Llevar al alumno a mantener una relación dinámica con su medio, guardando al mismo tiempo una distancia crítica con respecto al consumo y a la explotación del medio ambiente</i></p>	<p>Ejes de desarrollo</p> <ul style="list-style-type: none"> – Construcción de un medio ambiente viable en una perspectiva de desarrollo sostenible – Utilización responsable de bienes y servicios – Conciencia de los aspectos sociales, económicos y éticos del mundo del consumo
Competencias disciplinarias	Competencias transversales
<p>Interactuar en español</p> <ul style="list-style-type: none"> – Utilizar el español en situaciones de comunicación variadas – Seguir el proceso de interacción – Sacar provecho de sus conocimientos sobre las culturas de los países hispanohablantes <p>Comprender textos variados en español</p> <ul style="list-style-type: none"> – Diversificar sus experiencias de escucha, de lectura o de visionado – Seguir el proceso de comprensión – Abrirse a las culturas de los países hispanohablantes <p>Producir textos variados en español</p> <ul style="list-style-type: none"> – Diversificar sus experiencias de producción – Seguir el proceso de producción – Sacar provecho de sus conocimientos sobre las culturas de los países hispanohablantes 	<p>Se recurre a la mayor parte de las competencias transversales en esta situación de aprendizaje y evaluación, pero aquí se ha optado por destacar tres de ellas.</p> <p>Explotar la información</p> <ul style="list-style-type: none"> – Apropiarse la información – Sacar provecho de la información <p>Ejercer su juicio crítico</p> <ul style="list-style-type: none"> – Construir su opinión – Expresar su opinión – Relativizar su opinión <p>Comunicar de forma apropiada</p> <ul style="list-style-type: none"> – Recurrir al modo de comunicación apropiado

Contenido de formación

Se puede recurrir a un gran número de nociones y conceptos en esta situación de aprendizaje y evaluación, entre otros los que se presentan a continuación.

Elementos de la situación de comunicación

- Informar, informarse: describir o explicar un hecho, informar sobre el resultado de sus investigaciones
- Expresar: tomar posición a favor de una causa y explicar su punto de vista

Léxico

- Campos léxicos asociados al medio ambiente

Estrategias de aprendizaje

- Trabajar con sus compañeros para realizar una tarea
- Manifiestar empatía y tratar de comprender el punto de vista de los demás durante los trabajos en equipo

Evaluación

Según su intención pedagógica y el tipo de tarea que quiere que realicen sus alumnos, el profesor establece junto con ellos diferentes modalidades de evaluación y diversos instrumentos para evaluar uno o varios aspectos de las competencias disciplinarias o transversales implicadas. En el marco de esta situación de aprendizaje y evaluación, el profesor reúne así numerosos datos que le permiten conocer el desarrollo de las competencias de sus alumnos.

Modalidades

- Autoevaluación
- Coevaluación o evaluación por los compañeros
- Evaluación del trabajo del alumno o del equipo por el profesor

Instrumentos¹⁷

- Parrilla de evaluación analítica
 - Parrilla de escala descriptiva
 - Parrilla de escala no descriptiva
 - Parrilla de escala dicotómica
- Parrilla de evaluación global

17. Para más detalles, consultar el *Cadre de référence pour l'évaluation des apprentissages au secondaire*.

Descripción de las tareas			
Preparación	<p>Discusión en grupo</p> <p>Mediante preguntas, diferentes visionados o lecturas, los alumnos toman conciencia de algunos problemas relacionados con el medio ambiente que se encuentran en Quebec y en los países de hispanoamérica.</p>		
Realización	<p>Tarea 1: Búsqueda de información y síntesis</p> <p><i>Trabajo individual y en subgrupos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Cada uno de los subgrupos elige un país de hispanoamérica. Individualmente, cada miembro del grupo consulta diferentes documentos y sitios Internet y selecciona datos pertinentes, anotándolos en un cuadro que contiene categorías pre-determinadas por el profesor o los alumnos (ej. soterramiento de desechos, contaminación del agua). – De nuevo en subgrupos, los alumnos hacen una síntesis de sus investigaciones y establecen el perfil de la situación del medio ambiente del país que han elegido. También comunican sus reflexiones acerca de lo que han descubierto. 	<p>Tarea 2: Intercambio de los datos y discusión</p> <p><i>Trabajo en subgrupos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Se crean nuevos subgrupos, formados por alumnos que tienen información sobre diferentes países. En primer lugar, los alumnos comparten los datos recogidos, haciendo hincapié luego en los problemas más patentes comunes a los países examinados. 	<p>Tarea 3: Reflexión sobre lo que han descubierto e interacción</p> <p><i>Plenaria</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Un portavoz de cada equipo presenta al resto de la clase un breve informe sobre el resultado de la interacción. – En un grupo grande, los alumnos hablan de los problemas ambientales planteados y, con el apoyo del profesor, tratan de encontrar soluciones que puedan hacer una diferencia para preservar el planeta. – El profesor se sirve de esta reflexión para llevar a los alumnos a tomar conciencia de la importancia del papel de cada uno como ciudadano de un país, pero también del mundo. <p>Tarea 4: Producción</p> <p><i>Trabajo individual o en subgrupos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Solos o en equipos, los alumnos determinan una o varias acciones que se comprometen a llevar a cabo en su vida diaria para contribuir a la protección del planeta y las presentan en una producción (ej. carta breve, cartel, mensaje publicitario).
Integración	<p>Trabajo individual o en grupo</p> <p>Los alumnos hacen una retroacción reflexiva¹⁸ sobre el conjunto de la situación. Se cuestionan sobre sus aprendizajes, su proceso, la calidad de sus interacciones y sus producciones así como sobre la adecuación de su comprensión de los textos utilizados. Identifican también los problemas que han encontrado mientras realizaban diferentes tareas y las soluciones que han podido encontrar.</p>		

18. El profesor prevé retroacciones reflexivas a lo largo de la situación de aprendizaje y evaluación.